



# URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

## MEDNARODNE POGODBE

Številka 23 (Uradni list RS, št. 75)

5. december 1997

ISSN 1318-0932

Leto VII

73.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO POLJSKO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN PREMOŽENJE (BPLIDO)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje (BPLIDO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. oktobra 1997.

Št. 001-22-100/97

Ljubljana, dne 5. novembra 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

### ZAKON

#### O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO POLJSKO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN PREMOŽENJE (BPLIDO)

##### 1. člen

Ratificira se Konvencija med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje, podpisana v Ljubljani 28. junija 1996.

##### 2. člen

Besedilo konvencije v angleškem izvorniku in slovenskem prevodu se glasi:

#### CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Slovenia and the Republic of Poland, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

##### Article 1

###### *Personal scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

##### Article 2

###### *Taxes covered*

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

#### KONVENCIJA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO POLJSKO O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI Z DAVKI NA DOHODEK IN PREMOŽENJE

Republika Slovenija in Republika Poljska sta se v želji, da bi sklenili konvencijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje,

dogovorili o naslednjem:

##### 1. člen

###### *Osebe, za katere se uporablja konvencija*

Ta konvencija se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

##### 2. člen

###### *Davki, za katere se uporablja konvencija*

1. Ta konvencija se uporablja za davke na dohodek in premoženje, ki jih uvajajo država pogodbenica, njene politične enote ali njene lokalne oblasti, ne glede na to, kako so uvedeni.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Slovenia:

1. the tax on profits of legal persons,  
2. the tax on income of individuals, including wages and salaries, income from agricultural activities, income from business, capital gains and income from immovable and movable property;

3. the tax on property;

(hereinafter referred to as "Slovenian tax").

b) in Poland:

1. personal income tax, and  
2. corporate income tax.  
(hereinafter referred to as "Polish tax").

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### *General definitions*

(1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "Contracting State" and "the other Contracting State" refer to the Republic of Slovenia and the Republic of Poland, depending on the context in this Convention; and, when used in a geographical sense, to the territory of Slovenia or Poland, and any area beyond their territorial waters, including the sea-bed and subsoil within which both States may exercise their sovereign rights and jurisdiction over such areas and their natural resources;

b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

e) the term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road transport vehicles operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road transport vehicle operated solely between places in the other Contracting State;

f) the term "competent authority" means:

(i) in Slovenia: the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia or its authorized representative;

(ii) in Poland: the Minister of Finance or his authorized representative;

g) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

(2) As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless

2. Za davke na dohodek in premoženje štejemo vse davke, ki se uvedejo na celotni dohodek, na celotno premoženje ali na sestavine dohodka ali premoženja, vključujoč davke na dobiček od odsvojitve premičnin ali nepremičnin, davke na celotne zneske mezd ali plač, ki jih plačujejo podjetja, kot tudi davke na zvišanje vrednosti kapitala.

3. Obstoječi davki, za katere se uporablja konvencija, so zlasti:

a) v Sloveniji:

1. davek na dobiček pravnih oseb;  
2. davek na dohodek posameznikov, vključujoč mezde in plače, dohodek od kmetijskih dejavnosti, dohodek iz poslovanja, kapitalске dobičke in dohodek iz nepremičnin in premičnin;

3. davek na premoženje;

(v nadaljevanju: "slovenski davek");

b) na Poljskem:

1. davek na dohodek fizičnih oseb;

2. davek na dohodek podjetij;

(v nadaljevanju "poljski davek").

4. Ta konvencija se uporablja tudi za kakršne koli enake ali vsebinsko podobne dajatve, ki bodo uvedene po datumu podpisa konvencije dodatno k že obstoječim dajatvam ali namesto njih. Pristojni organi držav pogodbenic morajo drug drugega obvestiti o vseh bistvenih spremembah, ki so bile izvedene v ustreznih davčnih zakonih.

### 3. člen

#### *Splošne definicije*

1. Za namene te konvencije, razen če kontekst ne zahteva drugače:

a) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" pomenita Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko, glede na kontekst te konvencije; če pa se izraza uporabljata v zemljepisnem smislu, pomenita ozemlje Slovenije ali Poljske in vsako površino ob njunih teritorialnih vodah, vključno z morskim dnem in podtaljem, kjer lahko obe državi izvajata svoje suverene pravice in sodno oblast nad takšnimi področji in njihovimi naravnimi bogastvi;

b) izraz "oseba" zajema posameznika, družbo ali katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;

c) izraz "družba" pomeni katero koli korporacijo ali enoto, ki se obravnava kot korporacija v davčne namene;

d) izraza "podjetje države pogodbenice", in "podjetje druge države pogodbenice" pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;

e) izraz "mednarodni promet" pomeni kakršen koli prevoz z ladjo, letalom ali cestnim prevoznim sredstvom, s katerim upravlja podjetje, ki ima sedež dejanske uprave v državi pogodbenici, razen kadar ladja, letalo ali cestno prevozno sredstvo opravljajo prevoze izključno med kraji v drugi državi pogodbenici;

f) izraz "pristojni organ" pomeni:

(i) v Sloveniji: Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali njegovega pooblaščenega predstavnika;

(ii) na Poljskem: ministra za finance ali njegovega pooblaščenega predstavnika;

g) izraz "državljan" pomeni:

(i) katerega koli posameznika, ki ima državljanstvo države pogodbenice;

(ii) katero koli pravno osebo, partnerstvo ali združenje, katere status izhaja iz zakonov, ki veljajo v državi pogodbenici.

2. Kadar uporablja država pogodbenica to konvencijo, ima vsak izraz, ki s konvencijo ni opredeljen, če kontekst

the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4

##### *Resident*

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

#### Article 5

##### *Permanent establishment*

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this article the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

ne zahteva drugače, tak pomen, kot ga ima po njenih zakonih, ki se nanašajo na davke, za katere se uporablja ta konvencija.

#### 4. člen

##### *Rezident*

1. Za namene te konvencije izraz "rezident države pogodbenice" pomeni katero koli osebo, ki je v skladu z zakoni te države pogodbenice dolžna plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, bivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega kriterija podobne narave. Vendar ta izraz ne pomeni katere koli osebe, ki je dolžna plačevati v državi le davke od dohodkov, ki izvirajo v tej državi ali od premoženja, ki se tam nahaja.

2. Kadar je v skladu z določbami prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status opredeli, kot sledi:

a) šteje se za rezidenta države, kjer ima stalno prebivališče; če ima stalno prebivališče v obeh državah, se šteje za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske odnose (središče vitalnih interesov);

b) če države, v kateri ima središče svojih vitalnih interesov, ni mogoče določiti, ali če nima na razpolago stalnega prebivališča v eni ali drugi državi, se šteje, da je rezident države, v kateri običajno prebiva;

c) če ima svoje običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje za rezidenta države, katere državljan je;

d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju, pristojni organi držav pogodbenic razrešijo to vprašanje s skupnim dogovorom.

3. Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, razen posameznika, rezident v obeh državah pogodbenicah, se šteje za rezidenta države, v kateri je njen sedež dejanske uprave.

#### 5. člen

##### *Stalna poslovna enota*

1. Za namene te konvencije izraz "stalna poslovna enota" pomeni stalno mesto poslovanja, v katerem se v celoti ali delno odvijajo posli določenega podjetja.

2. Izraz "stalna poslovna enota" še posebej vključuje:

- a) sedež uprave;
- b) podružnico;
- c) poslovalnico;
- d) tovarno;
- e) delavnico, in
- f) rudnik, naftno ali plinsko nahajališče, kamnolom ali kateri koli drug kraj, kjer pridobivajo naravne vire.

3. Gradbišče, projekt gradnje ali instalacij pomeni stalno poslovno enoto samo, če traja dlje kot 12 mesecev.

4. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:

a) uporabe prostorov izključno za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;

b) vzdrževanja zalog dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo zaradi skladiščenja, razstavitve ali dostave;

c) vzdrževanja zalog dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, izključno za namene predelave v drugem podjetju;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

##### *Income from immovable property*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, aircraft and road transport vehicles shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### Article 7

##### *Business profits*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise car-

d) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno za nakup dobrin ali blaga ali za zbiranje podatkov za podjetje;

e) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno z namenom izvajanja katere koli druge dejavnosti pripravljalne ali pomožne narave za podjetje;

f) vzdrževanja stalnega kraja poslovanja izključno zaradi kakršne koli kombinacije dejavnosti, navedenih v pododstavkih a) do e), če je celotna dejavnost stalnega kraja poslovanja, ki izvira iz te kombinacije, pripravljalne ali pomožne narave.

5. Kljub določbam prvega in drugega odstavka, kjer oseba – ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega veljajo določbe šestega odstavka – deluje v državi pogodbenici v imenu podjetja in ima oziroma običajno uporablja pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, se šteje, da ima podjetje stalno poslovno enoto v tej državi za vse dejavnosti, ki jih ta oseba opravlja za podjetje, razen če njene dejavnosti niso omejene na tiste, omenjene v četrtem odstavku, zaradi katerih se ta stalni kraj poslovanja po tem odstavku ne bi štel za stalno poslovno enoto, če bi se te dejavnosti opravljale prek stalnega kraja poslovanja.

6. Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici, če opravlja posle v tej državi prek posrednika, splošnega komisionarja ali kakršnega koli drugega agenta, ki ima neodvisen status, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

7. Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje ali jo nadzoruje družba, ki je rezident druge države pogodbenice, oziroma ki izvaja posle v tej drugi državi (prek stalne poslovne enote ali drugače), samo po sebi še ne pomeni, da se taka družba šteje za stalno poslovno enoto druge.

#### 6. člen

##### *Dohodek od nepremičnin*

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice, ki izhaja iz nepremičnin (vključno z dohodkom od kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Izraz "nepremičnine" ima pomen, ki ga določa zakonodaja države pogodbenice, v kateri je določena nepremičnina. Izraz zajema vselej tudi premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živi in neživi inventar kmetijskih in gozdnih gospodarstev, pravice, za katere veljajo določbe splošnega prava, ki se nanašajo na zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot odškodnino za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rud, virov ter drugih naravnih bogastev. Ladje, čolni, letala in cestna prevozna sredstva se ne štejejo kot nepremičnine.

3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek, ustvarjen z neposredno uporabo, oddajanjem v najem ali drugačno uporabo nepremičnine.

4. Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek od nepremičnine podjetja in za dohodek od nepremičnine, ki se uporablja za opravljanje samostojnih osebnih storitev.

#### 7. člen

##### *Poslovni dobiček*

1. Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje posluje v drugi državi

ries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this articles.

#### Article 8

##### *International transport*

(1) Profits from the operation of ships, aircraft or road transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9

##### *Associated enterprises*

(1) Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje kot prej omenjeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo v tolikšni meri, kolikor se pripisuje tej stalni poslovni enoti.

2. V skladu z določbami tretjega odstavka, kjer podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote v njej, bo v vsaki državi pogodbenici stalni poslovni enoti pripisan dobiček, ki bi ga lahko pričakovali, če bi bila podjetje in stalna poslovna enota dve različni in ločeni podjetji, ki se ukvarjata z enakimi ali podobnimi dejavnostmi pod enakimi ali podobnimi pogoji in delujeta popolnoma neodvisno drug od drugega.

3. Pri določanju dobičkov stalne poslovne enote se mora dovoliti odbitek stroškov, ki nastanejo pri poslovanju stalne poslovne enote, vključujoč poslovodne in splošne upravne stroške, ki so nastali bodisi v državi, kjer je stalna poslovna enota, ali drugje.

4. Če je bilo v državi pogodbenici običajno določiti dobiček, ki se pripisuje stalni poslovni enoti na podlagi razdelitve celotnega dobička podjetja na različne dele, nič v drugem odstavku ne more preprečiti državi pogodbenici, da bi določala dobiček za obdavčenje s takšno razdelitvijo, ki je običajna. Metoda razdelitve mora vseeno biti takšna, da so rezultati v skladu z načeli, ki jih vsebuje ta člen.

5. Stalni poslovni enoti se ne pripisuje dobiček, če samo kupuje dobrine ali blago za podjetje.

6. Za namene prejšnjih odstavkov se morajo stalni poslovni enoti dobički določati po isti metodi leto za letom, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

7. Kjer dobički vključujejo dele dohodka, ki so posebej obravnavani v drugih členih te konvencije, na določbe tistih členov ne bodo vplivale določbe tega člena.

#### 8. člen

##### *Mednarodni prevoz*

1. Dobički iz prevozov z ladjami, letali ali s cestnimi prevoznimi sredstvi v mednarodnem prometu se lahko obdavčijo samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

2. Če je sedež dejanske uprave ladijskega prevoznega podjetja na ladji, se šteje, da je sedež v državi pogodbenici, v kateri se nahaja matična luka ladje, če pa ladja nima matične luke, je sedež v državi pogodbenici, katere rezident je prevoznik.

3. Določila prvega odstavka veljajo tudi za dobičke iz udeležbe v skupnem skladu (pool), mešanem podjetju ali mednarodni poslovni agenciji.

#### 9. člen

##### *Povezana podjetja*

1. Kjer

a) podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno sodeluje pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali

b) iste osebe sodelujejo neposredno ali posredno pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### Article 10 Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company – in the case of Poland – other than a partnership, which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the

in v obeh primerih obstajajo oziroma se uvedejo med dvema podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih razmerjih pogoji, ki so drugačni od tistih, kakršni bi bili med neodvisnimi podjetji, potem se dobički, do katerih bi – če takih pogojev ne bi bilo – v enem od podjetij prišlo, vendar – prav zaradi takih pogojev do njih ni prišlo, smejo vključiti v dobičke tega podjetja in ustrezno obdavčiti.

2. Kjer država pogodbenica v dobiček podjetja te države vključuje in ustrezno obdavči – dobičke, ki so bili že obdavčeni v drugi državi pogodbenici v okviru podjetja te druge države pogodbenice in so tako vključeni dobički tisti dobički, ki bi jih sicer imelo podjetje prve omenjene države, če bi bili pogoji med obema podjetjema enaki pogojem med neodvisnimi podjetji, takrat mora ta druga država ustrezno prilagoditi znesek davka, ki se v tej državi zaračuna od takega dobička. Pri določanju take prilagoditve, je treba upoštevati določbe te konvencije in pristojni organi držav pogodbenic se med seboj posvetujejo, če je to potrebno.

#### 10. člen Dividende

1. Dividende, ki jih družba – rezident države pogodbenice – izplača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Vendar se takšne dividende lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende, v skladu z zakoni te države, če pa je prejemnik upravičeni lastnik dividend, tako obračunani davek ne sme presežati:

a) 5 odstotkov bruto zneska dividend, če je upravičeni lastnik družba, ki – v primeru Poljske – ni partnerstvo in ki ima v neposredni lasti vsaj 25 odstotkov kapitala družbe, ki izplačuje dividende;

b) 15 odstotkov bruto zneska dividend v vseh drugih primerih.

Določbe tega odstavka ne vplivajo na obdavčenje družbe glede na dobičke, iz katerih so izplačane dividende.

3. Izraz “dividende”, kot je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, “jouissance delnic” ali “jouissance pravic”, rudniških delnic, ustanoviteljskih delnic ali drugih pravic do udeležbe v dobičku, ki niso terjatve, kot tudi dohodek iz drugih pravic v družbi, ki se davčno obravnava enako kot dohodek od delnic po zakonih države, katere rezident je družba, ki plačuje dividende.

4. Določbe prvega in drugega odstavka ne veljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki izplačuje dividende prek stalne poslovne enote podjetja, ki se tam nahaja, ali opravlja v drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve prek stalne baze, ki se tam nahaja, in je holding, ki se mu izplačujejo dividende, dejansko povezan s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takšnem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Kadar družba, ki je rezident države pogodbenice, dobiva svoje dobičke ali dohodke iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenih davkov na dividende, ki jih izplača družba, razen če so te dividende izplačane rezidentu te druge države, oziroma če je holding, ki se mu izplačujejo dividende, dejansko povezan s stalno poslovno enoto ali stalno bazo v tej drugi državi, niti ne obračunati na nerazdeljene dobičke družbe davka na neraz-

company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11  
*Interest*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including local authorities thereof and the Central bank shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4) The term "interest" as used in this article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

(5) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12  
*Royalties*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

deljene dobičke, celo če se izplačane dividende ali nerazdeljeni dobički sestojijo v celoti ali delno iz dobičkov ali dohodka, ki nastane v tej drugi državi pogodbenici.

11. člen  
*Obresti*

1. Obresti, ki nastajajo v državi pogodbenici in so izplačane rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Vendar so lahko take obresti obdavčene tudi v državi pogodbenici, v kateri so nastale in v skladu z zakoni te države, če pa je prejemnik upravičeni lastnik obresti, tako obračunani davek ne sme presegati 10 odstotkov bruto zneska obresti.

3. Ne glede na določila drugega odstavka obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in jih prejema vlada druge države pogodbenice, vključno z organi njene lokalne uprave in centralno banko, so oproščene davkov v prvo omenjeni državi.

4. Izraz "obresti", kot se uporablja v tem členu, pomeni dohodek iz terjatev kakršne koli vrste, ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko ali ne in ne glede na to, ali imajo pravico do udeležbe pri dolžnikovih dobičkih in še posebej dohodek iz državnih vrednostnih papirjev in dohodek iz zadolžnic ali obveznic vključno s premijami in nagradami, ki pripadajo takšnim vrednostnim papirjem, zadolžnicam ali obveznicam. Pogodbene kazni zaradi zamude v plačilu se po tem členu ne štejejo za obresti.

5. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, v kateri nastajajo obresti iz stalne poslovne enote, ki je v njej, ali opravlja v tej drugi državi pogodbenici samostojne osebne storitve iz stalne baze, ki je v njej, in je terjatev, v zvezi s katero se izplačujejo obresti, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takih primerih veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

6. Šteje se, da so obresti nastale v državi pogodbenici, kadar je plačnik država, politična enota, organ lokalne oblasti ali rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastal dolg, od katerega se plačujejo obresti in te obresti plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so te obresti nastale v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

7. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med obema in kako drugo osebo, znesek obresti glede na terjatev za katero se plačujejo, presega znesek, ki bi bil dogovorjen med plačnikom in upravičenim lastnikom, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takšnem primeru se presežni del plačila obdavči v skladu z zakoni vsake države pogodbenice, pri tem pa je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

12. člen  
*Licenčnine in avtorski honorarji*

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastajajo v državi pogodbenici in se izplačujejo rezidentu v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavčujejo v tej drugi državi.

(2) The royalties referred to in paragraph 1 of this article may also be taxed in the Contracting State in which they arise according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of such royalties.

(3) The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 13 *Capital gains*

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships, aircraft or road transport vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road transport vehicles shall be taxable only in the

2. Licenčnine in avtorski honorarji, omenjeni v prvem odstavku, se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo v skladu z zakoni te države pogodbenice, vendar pa, če je prejemnik upravičeni lastnik licenčnin ali avtorskih honorarjev, tako obračunani davek ne sme presegati 10 odstotkov bruto zneska licenčnin in avtorskih honorarjev.

3. Izraz "licenčnine in avtorski honorarji", uporabljen v tem členu, pomeni kakršna koli plačila, prejeta za uporabo ali pravico do uporabe, kakršne koli avtorske pravice za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi, kakršnega koli patenta, blagovne znamke, vzorca ali modela, načrta, tajne formule ali postopka, ali za informacije, ki se nanašajo na industrijske, komercialne ali znanstvene izkušnje.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici, v kateri nastajajo licenčnine in avtorski honorarji iz stalne poslovne enote, ki je v njej, ali opravlja v tej drugi državi samostojne osebne storitve iz stalne baze, ki je v njej, in je pravica ali lastnina, v zvezi s katero se izplačujejo licenčnine in avtorski honorarji, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takih primerih veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

5. Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik država, politična enota, organ lokalne oblasti ali rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to ali je rezident države pogodbenice ali ne, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto ali stalno bazo, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčnin in avtorskih honorarjev in te licenčnine in avtorske honorarje plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, se šteje, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota ali stalna baza.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med obema in kako drugo osebo, znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, ki bi bil dogovorjen med plačnikom in upravičenim lastnikom, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za zadnji omenjeni znesek. V takšnem primeru se presežni del plačila obdavči v skladu z zakoni vsake države pogodbenice, pri tem pa je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

#### 13. člen

##### *Kapitalski dobički*

1. Dobički, ki jih rezident države pogodbenice dobi z odtujitvijo nepremičnin, ki so navedene v 6. členu in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Dobički od odtujitve premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki ga ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali premičnin, ki pripadajo stalni bazi, ki jo ima rezident države pogodbenice na voljo v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, vključujoč dobičke od odtujitve takšne stalne poslovne enote (samostojno ali skupaj s celotnim podjetjem) ali takšne stalne baze, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

3. Dobički od odtujitve ladij, letal ali cestnih prevoznih sredstev, s katerimi se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, ali premičnin v zvezi s prevozi takšnih ladij, letal ali cestnih prevoznih sredstev se lahko obdavčijo sa-



Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### *Independent personal services*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

##### *Dependent personal services*

(1) Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this article remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### Article 16

##### *Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### Article 17

##### *Artistes and sportsmen*

(1) Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

mo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

4. Dobički od odtujitve kakršnega koli drugega premoženja, razen premoženja, navedenega v prvem, drugem in tretjem odstavku se obdavčijo samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje.

#### 14. člen

##### *Samostojne osebne storitve*

1. Dohodek, ki ga rezident države pogodbenice ustvari s poklicnimi storitvami ali drugimi samostojnimi dejavnostmi, se obdavči samo v tej državi, razen če ima svojo stalno bazo za opravljanje svojih dejavnosti, ki mu je redno na voljo v drugi državi pogodbenici. V tem primeru se lahko v tej drugi državi obdavči samo tolikšen del dohodka, kolikor ga lahko pripišemo tej stalni bazi.

2. Izraz "poklicne storitve" vključuje še posebej samostojne znanstvene, literarne, umetniške, izobraževalne ali pedagoške dejavnosti kot tudi samostojne dejavnosti zdravnikov, odvetnikov, inženirjev, arhitektov, zobozdravnikov in računovodij.

#### 15. člen

##### *Odkvisne osebne storitve*

1. V skladu z določbami iz 16., 18., 19. in 20. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih prejema rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja v drugi državi, se lahko takšna plačila, ki od tam izvirajo, obdavčijo v tej drugi državi.

2. Kljub določbam prvega odstavka se prejemek, ki ga prejme rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:

a) prejemnik prebiva v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v koledarskem letu, in

b) se prejemek izplača oziroma ga izplačajo v imenu delodajalca, ki ni rezident druge države, in

c) prejemka ne plačuje stalna poslovna enota ali stalna baza, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

3. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se prejemek iz zaposlitve, ki se izvaja na ladji ali letalu, s katerim se opravljajo prevozi v mednarodnem prometu, lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave uprave podjetja.

#### 16. člen

##### *Plačila direktorjem*

Plačila direktorjem in druga podobna plačila, ki jih prejema rezident države pogodbenice kot član upravnega odbora družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

#### 17. člen

##### *Umetniki in športniki*

1. Kljub določbam 14. in 15. člena se lahko dohodek, ki ga ustvari rezident države pogodbenice kot na primer gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik ali kot športnik, s svojimi osebnimi dejavnostmi, ki jih izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi pogodbenici.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, however, income derived from personal activities by a resident of a Contracting State in his capacity of a performer or sportsman shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if the activities have been performed in the other Contracting State within the scope of cultural or sports exchange program approved by both Contracting States.

Article 18  
*Pensions*

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19  
*Government service*

(1) a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20  
*Professors and researchers*

Within a period of two years from first coming into a Contracting State and becoming its resident for the purpose of teaching, lecturing or performing research work at a university, college or other school, or at any other recognized educational or research institution of the said Contracting State, of a natural person then, or immediately prior to that time being a resident of the other Contracting State, the remuneration of such a person with respect to such teaching, lecturing or research work shall not be subject to taxation in the first mentioned State.

Article 21  
*Students*

(1) Payments which a student or business apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Con-

2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih izvaja umetnik ali športnik s to svojo dejavnostjo, ne pripada same-mu umetniku ali športniku, temveč drugi osebi, je ta dohodek kljub določbam 7., 14. in 15. člena lahko obdavčen v državi pogodbenici, v kateri se opravljajo dejavnosti umetnika ali športnika.

3. Kljub določbam prvega in drugega odstavka tega člena se lahko dohodek, pridobljen z osebnimi dejavnostmi, ki ga umetniki ali športniki, ki so rezidenti države pogodbenice, zaslužijo kot umetniki ali športniki z dejavnostmi v drugi državi pogodbenici v okviru programa kulturne ali športne izmenjave, ki ga odobrita obe državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi.

18. člen  
*Pokojnine*

V skladu z določbami drugega odstavka 19. člena se pokojnine in druga podobna nadomestila, ki se izplačajo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitev, obdavčijo samo v tej državi.

19. člen  
*Državna služba*

1. a) Nadomestila, razen pokojnin, ki jih izplača posamezniku država pogodbenica, politična enota, ali njeni organi lokalne oblasti za storitve, ki jih opravi za to državo pogodbenico, politično enoto ali organ lokalne oblasti, se lahko obdavčijo samo v tej državi pogodbenici.

b) Takšno nadomestilo pa je lahko obdavčeno samo v drugi državi pogodbenici, če so storitve izvršene v drugi državi pogodbenici in če je posameznik rezident te druge države pogodbenice, ki je:

(i) državljan te druge države pogodbenice; ali

(ii) ni postal rezident te druge države pogodbenice izključno za namene opravljanja storitev.

2. a) Vsaka pokojnina, ki jo izplačajo, ali se izplača iz sredstev skladov, ki so jih oblikovali država pogodbenica, politična enota ali njen organ lokalne oblasti, posamezniku v zvezi z opravljenimi storitvami za to državo pogodbenico ali politično enoto ali njen organ lokalne oblasti, se obdavči samo v tej državi pogodbenici.

b) Vendar pa se takšna pokojnina obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te države pogodbenice.

3. Določbe 15., 16. in 18. člena se uporabljajo za nadomestila in pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s posli države pogodbenice ali politične enote ali njenega organa lokalne oblasti.

20. člen  
*Profesorji in raziskovalci*

V obdobju dveh let, odkar je fizična oseba prvič prispe-la v državo pogodbenico in postala njen rezident z namenom, da bi poučevala, predavala ali opravljala raziskovalno delo na univerzi, kolidžu ali drugi šoli ali katerikoli priznani izobraževalni ali raziskovalni ustanovi te države pogodbenice in je bila takrat ali pa tik pred tem rezident druge države pogodbenice, se prihodki takšne osebe v zvezi s takšnim poučevanjem, predavanji ali raziskovalnim delom ne obdavčijo v prvi omenjeni državi.

21. člen  
*Študenti*

1. Študent, pripravnik ali učenec, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogod-

tracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

(2) In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1 of this article, a student, business apprentice or a trainee shall be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes as are available to the residents of the Contracting State he is visiting.

#### Article 22

##### *Other income*

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

#### Article 23

##### *Taxation of capital*

(1) Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships, aircraft and road transport vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and road transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### Article 24

##### *Methods for elimination of double taxation*

Double taxation shall be eliminated as follows:

(1) In Slovenia:

a) Where a resident of Slovenia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Poland, Slovenia shall allow:

i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Poland;

ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Poland.

Such deduction shall in no case exceed that portion of the income tax or capital tax which has been computed

benice in ki je v prvi omenjeni državi pogodbenici prisoten samo zaradi svojega izobraževanja ali usposabljanja, je oproščen davkov v prvi omenjeni državi na plačila, ki jih prejema za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje, če ta plačila izvirajo iz virov zunaj te države

2. Glede dotacij, štipendij in prejemkov iz zaposlitve, ki jih ne opredeljuje prvi odstavek, ima študent, učenec ali pripravnik pravico do enakih oprostitev, olajšav ali znižanj davkov, kot jih imajo rezidenti države pogodbenice, v kateri je na obisku.

#### 22. člen

##### *Drugi dohodki*

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, kjer koli izvirajo, ki niso obravnavani v predhodnih členih te konvencije, se obdavčijo samo v tej državi.

2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, razen za dohodek iz nepremičnin, kot so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, rezident države pogodbenice, opravlja posle v drugi državi pogodbenici prek stalne poslovne enote, ki se nahaja v njej, ali opravlja v drugi državi samostojne osebne storitve prek stalne baze, ki se nahaja v njej, in je pravica ali imetje, za katero se plačuje dohodek, dejansko povezana s takšno stalno poslovno enoto ali stalno bazo. V takšnem primeru veljajo določbe 7. ali 14. člena, odvisno od primera.

#### 23. člen

##### *Obdavčevanje premoženja*

1. Premoženje, ki sestoji iz nepremičnin, navedenih v 6. členu, ki je last rezidenta države pogodbenice in je v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Premoženje, ki sestoji iz premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ali iz premičnin, ki pripadajo stalni bazi, ki je na voljo rezidentu države pogodbenice v drugi državi pogodbenici za opravljanje samostojnih osebnih storitev, se lahko obdavči v tej drugi državi.

3. Premoženje, ki sestoji iz ladij, letal in cestnih prevoznih sredstev, ki se uporabljajo v mednarodnem prometu, ter premičnin, potrebnih za delovanje takšnih ladij, letal in cestnih prevoznih sredstev, se lahko obdavči samo v državi pogodbenici, v kateri je sedež dejanske uprave podjetja.

4. Vse drugo premoženje rezidenta države pogodbenice se obdavči samo v tej državi.

#### 24. člen

##### *Metode za odpravo dvojnega obdavčevanja*

Dvojno obdavčevanje se odpravi, kot sledi:

1. v Sloveniji:

a) Kadar rezident Slovenije ustvari dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se lahko v skladu z določbami te konvencije obdavči na Poljskem, Slovenija odobri:

(i) kot odbitek od davka na dohodek tega rezidenta, znesek, ki je enak plačanemu davku na dohodek na Poljskem;

(ii) kot odbitek od davka na premoženje tega rezidenta, znesek, ki je enak plačanemu davku na premoženje na Poljskem.

Takšen odbitek ne sme v nobenem primeru presežati tistega davka na dohodek ali premoženje, ki je bil izračunan

before making the deduction which is attributable to the income or the capital, as the case may be, which may be taxed in Poland.

(2) In Poland:

a) Where a resident of Poland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Slovenia, Poland shall, subject to the provisions of subparagraph b), exempt such income or capital from tax. Poland may in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

b) Where a resident of Poland derives items of income which in accordance with the provisions of Article 10, 11 and 12, may be taxed in Slovenia, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Slovenia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Slovenia.

(3). Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

#### Article 25

##### *Non-discrimination*

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected

pred odbitkom in ki se, odvisno od primera, nanaša na dohodek ali premoženje, obdavčljivo na Poljskem.

2. Na Poljskem:

a) kadar rezident Poljske ustvari dohodek ali ima v lasti premoženje, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v Sloveniji, Poljska v skladu z določbami pododstavka b) takšen dohodek ali premoženje oprosti davka. Poljska lahko pri izračunu višine davka na preostali dohodek ali premoženje takšnega rezidenta lahko uporabi davčno stopnjo, ki bi bila uporabljena, če dohodek, za katerega velja oprostitev, ne bi bil oproščen davkov;

b) kadar rezident Poljske ustvari vrste dohodkov, ki se v skladu z določili 10., 11. in 12. člena lahko obdavčijo v Sloveniji, Poljska odobri znesek, enak davku na dohodek, ki je bil plačan v Sloveniji, kot odbitek od davka na dohodek tega rezidenta. Takšen odbitek pa ne sme presehati tistega dela davka, izračunanega pred odobritvijo odbitka, ki se pripiše takšnim vrstam dohodkov, ustvarjenih v Sloveniji.

3. Če je v skladu s katerim koli določilom te konvencije dohodek, ki ga ustvari, ali premoženje, ki ga ima v lasti rezident države pogodbenice, oproščen davka v tej državi pogodbenici, lahko ta država pri obračunavanju davka od preostalega dohodka ali premoženja zadevnega rezidenta vseeno upošteva od davka oproščeni dohodek ali premoženje.

#### 25. člen

##### *Enako obravnavanje*

1. Državljeni države pogodbenice v drugi državi pogodbenici ne smejo biti zavezani kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršnim koli zahtevam s tem v zvezi, ki je drugačno ali bolj obremenjujoče, kot je ali je lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te druge države v enakih okoliščinah, še posebno glede rezidentstva. Ta določba velja, ne glede na določbe 1. člena, tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. Obdavčenje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno v drugi državi pogodbenici, kot bi bilo obdavčenje podjetij te druge države, ki opravlja enake dejavnosti. Ta določba se ne razume, kot da zavezuje državo pogodbenico, da dodeli rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave in odbitke za davčne namene na račun osebnega statusa ali družinskih obveznosti, ki jih dodeljuje svojim rezidentom.

3. Razen kjer veljajo določbe prvega odstavka 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji in druga izplačila, ki jih izplačuje podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice za namene določitve obdavčljivega dobička takega podjetja, odbijajo pod istimi pogoji, kot če bi bili izplačani rezidentu prve omenjene države. Tudi dolgovi podjetja države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice se pri ugotavljanju obdavčljivega premoženja tega podjetja odbijajo pod enakimi pogoji, kot da bi bili pogodbeno dogovorjeni z rezidentom prve omenjene države.

4. Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi zavezana kakršnemu koli obdavčevanju ali zahtevam s tem v zvezi, ki bi bile drugačne ali bolj obremenjujoče kot obdavčenje in s tem

requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### Article 26

##### *Mutual agreement procedure*

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 27

##### *Exchange of information*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

povezane zahteve, katerim so ali so lahko zavezana druga podobna podjetja prve omenjene države.

5. Določbe tega člena se uporabljajo kljub določbam 2. člena za davke vseh vrst in opisov.

#### 26. člen

##### *Postopek skupnega dogovora*

1. Kadar oseba meni, da so ali bodo dejanja ene ali obeh držav pogodbenic imela za posledico obdavčevanje, ki ni v skladu z določbami te konvencije, lahko ne glede na sredstva, ki mu jih omogoča domača zakonodaja teh dveh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, če se njegov primer nanaša na prvi odstavek 25. člena, pa tisti državi pogodbenici, katere državljan je. Zadeva mora biti vložena v treh letih od prve prijave dejanja, ki je imelo za posledico obdavčenje, ki ni v skladu z določbami te konvencije.

2. Pristojni organ si mora, če se mu zdi pritožba upravičena in če sam ne more priti do zadovoljljive rešitve, prizadevati razrešiti primer v skupnem dogovoru s pristojnim organom druge države pogodbenice, z namenom, da bi se izognil obdavčenju, ki ni v skladu z določbami te konvencije. Vsak dogovor, ki ga skleneta, je treba izvajati ne glede na roke v domači zakonodaji držav pogodbenic.

3. Pristojni organi držav pogodbenic si morajo prizadevati s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki izvirajo iz razlage ali uporabe te konvencije. Prav tako se lahko med seboj posvetujejo o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih ne predvideva ta konvencija.

4. Pristojni organi držav pogodbenic lahko neposredno komunicirajo drug z drugim, da bi dosegli dogovor v smislu zgornjih odstavkov. Kadar se za dosego dogovora zdi to priporočljivo, se pristojni organi držav pogodbenic lahko sestanejo v komisiji za ustno izmenjavo mnenj, ki je sestavljena iz predstavnikov pristojnih organov držav pogodbenic.

#### 27. člen

##### *Izmenjava informacij*

1. Pristojni organi držav pogodbenic si izmenjujejo informacije, ki so potrebne za izvajanje določb te konvencije ali domačih zakonov držav pogodbenic, ki veljajo za davke, ki so zajeti v tej konvenciji, če obdavčevanje v skladu z njimi ne nasprotuje tej konvenciji. Izmenjava informacij ni omejena s 1. členom. Vsaka informacija, ki jo prejme država pogodbenica, se obravnava za tajno na enak način, kot se informacije, pridobljene po zakonih te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), ki odmerjajo ali pobirajo davke iz te konvencije, ki izvajajo njihovo izterjavo ali pregon v zvezi z njimi, ali odločajo o pritožbah v zvezi z njimi. Te osebe in oblasti morajo uporabljati informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo na javnih sodnih razpravah ali pri sodnih odločitvah.

2. V nobenem primeru se določbe prvega odstavka ne smejo razumeti, kot da nalagajo obveznosti državi pogodbenici:

a) da izvaja administrativne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo ali administrativno prakso te ali druge države pogodbenice;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### Article 28

##### *Diplomatic agents and consular officers*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 29

##### *Entry into force*

(1) The Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for entry into force of this Convention have been complied with.

(2) This Convention shall enter into force ninety days after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

a) in respect of taxes withheld at source to amounts of income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income and taxes on capital to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

(3) The provisions of the Convention between the S.F.R. of Yugoslavia and the Republic of Poland for the avoidance of double taxation on income and on capital signed in Warsaw, on January 10, 1985, shall cease to be effective with to any Slovenian and Polish tax relating to income for which the present Convention has effect with respect that tax in accordance with the provisions of paragraph 2.

#### Article 30

##### *Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the thirtieth day of June in a calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of the taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Ljubljana this 28th day of June 1996, in the English language.

For the  
Republic of Slovenia  
**Zoran Thaler** (s)

For the  
Republic of Poland  
**Dariusz Rosati** (s)

b) da preskrbi informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonski ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice;

c) da preskrbi informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinske postopke ali informacije, katerih razkritje bi nasprotovalo javnemu redu (*ordre public*).

#### 28. člen

##### *Diplomatski predstavniki in konzularni uslužbenci*

Nič v tej konvenciji ne vpliva na davčne ugodnosti diplomatskih predstavnikov ali konzularnih uslužbencev, določene s splošnimi pravili mednarodnega prava ali z določbami posebnih sporazumov.

#### 29. člen

##### *Začetek veljavnosti*

1. Državi pogodbenici druga drugo obvestita, da so ustavne zahteve za začetek veljavnosti te konvencije izpolnjene.

2. Ta konvencija začne veljati devetdeset dni po datumu tistega od obvestil, omenjenih v prvem odstavku, ki je bilo poslano kasneje, njene določbe pa veljajo:

a) v zvezi z davki, zadržanimi pri izvoru, za zneske dohodka, ustvarjenega dne 1. januarja ali pa po prvem januarju v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati ta konvencija;

b) v zvezi z drugimi davki na dohodek in davki na premoženje za takšne davke, ki se zaračunajo za katero koli davčno leto z začetkom prvega januarja ali pa po prvem januarju v koledarskem letu, ki sledi letu, v katerem začne veljati ta konvencija.

3. Določila konvencije med SFR Jugoslavijo in Republiko Poljsko o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, podpisane v Varšavi dne 10. januarja 1985, prenehajo veljati za kakršen koli slovenski ali poljski davek v zvezi z dohodkom, za katerega obdavčitev velja ta konvencija v skladu z določili drugega odstavka.

#### 30. člen

##### *Prenehanje veljavnosti*

Ta konvencija velja, dokler je ne odpove država pogodbenica. Vsaka država pogodbenica lahko odpove konvencijo po diplomatski poti s pisnim obvestilom o odpovedi najpozneje do 30. junija v koledarskem letu po preteku petih let od dneva začetka veljavnosti te konvencije. V takem primeru ta konvencija preneha veljati za davke v katerem koli obračunskem letu, ki se začne po 31. decembru v koledarskem letu, ko je bilo dano obvestilo o prenehanju.

Da bi to potrdila, sta pooblaščenca držav pogodbenic, ki sta za to pravilno pooblaščenca, podpisala to konvencijo.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 28. junija 1996 v angleškem jeziku.

Za  
Republiko Slovenijo  
**Zoran Thaler** l. r.

Za  
Republiko Poljsko  
**Dariusz Rosati** l. r.

## 3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za finance.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 432-01/97-12/1

Ljubljana, dne 28. oktobra 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

## 74.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O UREJANJU VODNOGOSPODARSKIH RAZMERIJ (BHRUVR)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o urejanju vodnogospodarskih razmerij (BHRUVR), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. oktobra 1997.

Št. 001-22-102/97

Ljubljana, dne 5. novembra 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

## Z A K O N

**O RATIFIKACIJI POGODBE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O UREJANJU VODNOGOSPODARSKIH RAZMERIJ (BHRUVR)**

## 1. člen

Ratificira se Pogodba med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o urejanju vodnogospodarskih razmerij, podpisana v Zagrebu 25. oktobra 1996.

## 2. člen

Pogodba se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

## P O G O D B A

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O UREJANJU VODNOGOSPODARSKIH RAZMERIJ**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se z namenom urejanja vodnogospodarskih razmerij, ki so v skupnem interesu in v interesu do sosednjih držav, glede na:

- Konvencijo o varstvu in uporabi mejnih vodotokov in mednarodnih jezer (Helsinki, 17. 3. 1992),
  - Konvencijo o sodelovanju pri varstvu in smotni rabi reke Donave (Sofija, 29. 6. 1994) in
  - Konvencijo o varstvu Sredozemskega morja pred onesnaženjem (Barcelona, 16. 2. 1976) in vse sprejete protokole izdane na podlagi te konvencije,
- dogovorili o naslednjem:

## U G O V O R

**IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O UREĐIVANJU VODNOGOSPODARSKIH ODNOSA**

Vlada Republike Slovenije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnem tekstu: Ugovorne stranke) s namjerom uređenja vodnogospodarskih odnosa od zajedničkog interesa i interesa prema susjednim zemljama, uzimajući u obzir:

- Konvenciju o zaštiti i uporabi graničnih vodotoka i međunarodnih jezera (Helsinki, 17. 3. 1992. godine),
  - Konvenciju o suradnji na zaštiti i održivoj uporabi rijeke Dunav (Sofija, 29. 6. 1994. godine) i
  - Konvenciju o zaštiti Sredozemnog mora od zagađenja (Barcelona, 16. 2. 1976. godine) te sve prihvaćene protokole donijete na osnovi te Konvencije,
- dogovorile su se o slijedećem:

## I. SPLOŠNE DOLOČBE

## 1. člen

**Namen pogodbe**

Pogodbenici bosta po načelu enakopravnosti in vzajemnosti v skladu s svojo nacionalno zakonodajo in določbami te pogodbe preučili ter sporazumno razreševali vsa vodnogospodarska razmerja, vključno z deli in dejavnostmi, ki bi lahko vplivala na spremembo količine in kakovosti vode in ki v interesu obeh pogodbenic ali v interesu ene od njih zahtevajo usklajene ukrepe z drugo pogodbenico, pri čemer bosta obe pogodbenici spoštovali celovitost vodnogospodarskih razmerij kot tudi pravice in obveznosti, ki izhajajo iz te celovitosti.

## 2. člen

**Predmet pogodbe**

Določbe te pogodbe se nanašajo na vsa vodnogospodarska razmerja, sprejete ukrepe in dela na mejnih vodotokih in vodotokih, ki jih seka državna meja, njihovih vodozbirnih območjih ter vodah teritorialnega morja, ki imajo lahko z vodnogospodarskega stališča večji vpliv na omenjene vodotoke in vode teritorialnega morja, posebej na:

- a) določanje vodnih bilanc površinskih in podzemskih voda,
- b) varstvo in obrambo pred škodljivim delovanjem voda,
- c) urejanje in vzdrževanje vodotokov,
- d) rabo voda in voda teritorialnega morja,
- e) varstvo voda in voda teritorialnega morja pred onesnaženjem,
- f) varstvo vodnega prostora pred nevarnimi vplivi in posegi,
- g) zbiranje in izmenjavo podatkov, raziskave, projektiranja, izvajanje in ugotavljanje v zvezi s točkami od "a" do "f" tega člena,
- h) medsebojno obveščanje, informiranje in posvetovanje.

## II. OBVEZNOSTI

## 3. člen

**Vzdrževanje, upravljanje in gradnja**

Pogodbenici se obvezujeta, da bosta:

1. vsaka na svojem področju, pa tudi skupno, vzdrževali v dobrem stanju struge vodotokov in kanalov kot tudi vse vodnogospodarske objekte in naprave na njih, ki so predmet te pogodbe;
2. sporazumno ravnali pri upravljanju vodnogospodarskih objektov in obratovanju naprav;
3. na področju ene ali druge pogodbenice sporazumno opravljali spremembe obstoječih ali gradnjo novih vodnogospodarskih objektov in naprav, kot tudi izvajali nova dela in ukrepe, ki bi lahko imeli večji vpliv na vodni režim mejnih vodotokov in vodotokov, ki jih seka državna meja, kot tudi njihovih vodozbirnih območij ter na vode teritorialnega morja.

## 4. člen

**Topografski znaki**

Pogodbenici soglašata, da bo vsaka na svojem področju varovala, vzdrževala in obnavljala obstoječe ter nove topografske znake, kot so: triangulacijske in stalne višinske točke, kilometrske in hektometrske znaki ter vodomeri, kateri se uporabljajo pri opravljanju vodnogospodarske dejavnosti na vodotokih, ki so predmet te pogodbe.

## I OPĆE ODREDBE

## Članak 1.

**Svrha Ugovora**

Ugovorne stranke će na načelu ravnopravnosti i uzajamnosti, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i odredbama ovog Ugovora, proučiti i sporazumno rješavati sve vodnogospodarske odnose uključujući radove i djelatnosti koje mogu utjecati na promjenu količine i kakvoće vode, a koji u interesu obje Ugovorne stranke ili u interesu jedne od njih, zahtijevaju usuglašene mjere s drugom Ugovornom strankom, pri čemu će obje Ugovorne stranke poštivati cjelovitost vodnogospodarskih odnosa kao i prava i obveze koje iz te cjelovitosti proizlaze.

## Članak 2.

**Predmet Ugovora**

Odredbe ovog Ugovora odnose se na sve vodnogospodarske odnose, poduzete mjere i radove na graničnim vodotocima i vodotocima koji su presječeni državnom granicom i na njihovim slivnim područjima te vodama teritorijalnog mora, koji mogu s vodnogospodarskog stajališta imati značajniji utjecaj na spomenute vodotoke i vode teritorijalnog mora, a osobito na:

- a) određivanje vodnih bilanca površinskih i podzemnih voda,
- b) zaštitu i obranu od štetnog djelovanja voda,
- c) uređivanje i održavanje vodotoka,
- d) korištenje voda i voda teritorijalnog mora,
- e) zaštitu voda i voda teritorijalnog mora od onečišćenja,
- f) zaštitu vodnog okoliša od štetnih utjecaja i zahvata,
- g) prikupljanje i razmjenu podataka, istraživanja, projektiranja, izvođenja i opažanja u svezi točaka "a" do "f" ovog članka,
- h) međusobno obavješćivanje, informiranje i konzultiranje.

## II OBVEZE

## Članak 3.

**Održavanje, upravljanje i građenje**

Ugovorne stranke se obvezuju da će:

1. svaka na svom području, i zajednički, održavati u dobrom stanju korita vodotoka i kanala te sve vodnogospodarske objekte i postrojenja na njima, a koje su predmet ovog Ugovora;
2. sporazumno postupati u upravljanju vodnogospodarskim objektima i pogonu postrojenja;
3. sporazumno obavljati na području jedne ili druge Ugovorne stranke promjenu postojećih ili izgradnju novih vodnogospodarskih objekata i postrojenja, kao i poduzimati nove radove i mjere koji bi mogli imati značajniji utjecaj na vodni režim graničnih vodotoka i vodotoka koji su presječeni državnom granicom kao i njihovih slivnih područja te na vode teritorijalnog mora.

## Članak 4.

**Topografski znakovi**

Ugovorne stranke, suglasne su, da će svaka na svom području čuvati, održavati i obnavljati postojeće i nove topografske znakove kao što su: triangulacijske i stalne visinske točke, kilometarske i hektometarske znakovi te vodomeri, koji služe za obavljanje vodnogospodarske djelatnosti na vodotocima koji su predmet ovog Ugovora.



Pogodbenici soglašata, da bosta vsaka na svoje stroške vzdrževali in obnavljali topografske znake iz prvega odstavka tega člena ter da jih lahko obe uporabljata v obsegu, ki ga določi Stalna slovensko-hrvaška komisija za vodno gospodarstvo iz 12. člena te pogodbe (v nadaljevanju: komisija).

## 5. člen

**Raba in varstvo voda**

Pogodbenici soglašata, da bosta vode in pripadajoče vodno dobro mejnih vodotokov in vodotokov, ki jih seka državna meja, mejne podzemne vode, jezera in vode teritorialnega morja urejali, vzdrževali in rabili na način, ki ne bo povzročal škode drugi pogodbenici.

## 6. člen

**Obveščanje in alarmiranje**

Pristojna telesa pogodbenic se bodo vzajemno na najhitrejši možni način obveščala o nevarnostih poplav in ledu, o nenadnih in izrednih onesnaženjih površinskih in podzemskih voda kot tudi o drugih grozečih nevarnostih glede vodotokov, vodozbirnih območij in voda teritorialnega morja iz te pogodbe.

## 7. člen

**Stroški**

Pogodbenici bosta sporazumno določili stroške, delitev stroškov in način plačevanja vzdrževanja in obratovanja, načrtovanja, projektiranja in graditve obstoječih in prihodnjih vodnogospodarskih objektov in naprav, ki so v skupnem interesu, za vsak posamezni primer posebej, upoštevaje pri tem načelo enakopravnosti in vzajemne koristi.

Stroške, ki nastanejo v zvezi z graditvijo, vzdrževanjem in upravljanjem vodnogospodarskih objektov in obratovanjem naprav, ki se nahajajo na področju ene pogodbenice, so pa v interesu druge pogodbenice, nosi v celoti zainteresirana pogodbenica.

**III. CARINSKE DOLOČBE IN PREHOD DRŽAVNE MEJE**

## 8. člen

**Posebne carinske določbe**

Gradbeni material, druga potrošna sredstva, stroji in druga delovna sredstva, potrebna za izvajanje del iz 2. in 3. člena te pogodbe, ki se v skladu s to pogodbo prenesejo s področja ene pogodbenice na področje druge pogodbenice, so oproščeni vseh uvoznih in izvoznih dajatev.

Gradbeni material, druga potrošna sredstva, stroji in druga delovna sredstva iz prvega odstavka tega člena se lahko uvozijo in izvozijo pod pogojem, da se prijavijo carinskemu organu zaradi identifikacije ter da se gradbeni material in potrošna sredstva, ki ne bodo vgrajena, vrnejo v roku, ki ga določijo carinski organi. Pri tem ni treba položiti varščine za predpisane dajatve. Za sredstva, ki ne bodo vrnjena do določenega roka, je treba obračunati in plačati dajatve. Sredstva, ki so zaradi popolne izrabe in dotrajanosti neuporabna ter se zato ne vračajo, so oproščena carine.

Pogodbenici vzajemno zagotavljata olajšani carinski postopek za prenos gradbenega materiala, potrošnih sredstev, strojev ter drugih delovnih sredstev, ki so oproščeni carine.

Carinske službe pogodbenic nadzirajo gradbeni material, druga potrošna sredstva, stroje ter druga delovna sredstva iz prvega in drugega odstavka tega člena.

Ugovorne stranke soglasne su da će svaka na svoj trošak održavati i obnavljati topografske znakove iz stavka 1. ovog članka, te da se obje mogu njima koristiti u opsegu koji odredi Stalna slovensko-hrvatska komisija za vodno gospodarstvo iz članka 12. ovog Ugovora (u daljnjem tekstu: Komisija).

## Članak 5.

**Korištenje i zaštita voda**

Ugovorne stranke su suglasne da će vode i pripadajuće vodno dobro graničnih vodotoka i vodotoka koji su presječni državnom granicom, granične podzemne vode, jezera i vode teritorijalnog mora uređivati i koristiti na način na koji neće nastati šteta drugoj Ugovornoj stranci.

## Članak 6.

**Obavješćivanje i uzbunjivanje**

Nadležna tijela Ugovornih stranaka uzajamno će se na najbrži mogući način izvješćivati o opasnostima od poplava i leda, iznenadnim i izvanrednim zagađenjima površinskih i podzemnih voda, kao i drugim prijetjećim opasnostima glede vodotoka, slivnih područja i voda teritorijalnog mora iz ovog Ugovora.

## Članak 7.

**Troškovi**

Ugovorne stranke će sporazumno utvrditi troškove, podjelu troškova i način plaćanja održavanja i pogona, planiranja, projektiranja i izgradnje postojećih i budućih vodnogospodarskih objekata i postrojenja koji su od zajedničkog interesa, za svaki pojedini slučaj posebno, poštujući pri tome načelo ravnopravnosti i uzajemne koristi.

Troškove koji nastaju u zvezi s izgradnjom, održavanjem i upravljanjem vodnogospodarskih objektima i pogonom postrojenja, koja se nalaze na području jedne Ugovorne stranke, a služe interesima druge Ugovorne stranke, snosi u cijelosti zainteresirana Ugovorna stranka.

**III CARINSKE ODREDBE I PRIJELAZ DRŽAVNE GRANICE**

## Članak 8.

**Posebne carinske odredbe**

Građevinski materijal, ostala potrošna sredstva, strojevi i ostala sredstva rada koja su potrebna za izvođenje radova iz članaka 2. i 3. ovog Ugovora, a koja se sukladno s ovim Ugovorom prenese s područja jedne Ugovorne stranke na područje druge Ugovorne stranke, oslobođena su svih uvoznih i izvoznih pristojbi.

Građevinski materijal, ostala potrošna sredstva, strojevi i ostala sredstva rada, iz stavka 1. ovog članka mogu se uvoziti i izvoziti uz uvjet da se prijave carinskim tijelima zbog identifikacije, te da se građevni materijal i potrošna sredstva, koja se neće ugraditi, vrate u roku kojeg odrede carinska tijela. Pri tome nije potrebno položiti garancije za propisane pristojbe. Za ona sredstva koja se do određenog roka ne vrate, potrebno je obračunati i naplatiti pristojbe. Sredstva koja su zbog potpunog iskorištenja i dotrajalosti neupotrebljiva, te se zato ne vraćaju, oslobođaju se carine.

Ugovorne stranke uzajamno osiguravaju olakšani carinski postupak za prijenos građevinskog materijala, potrošnih sredstava, strojeva, i ostalih sredstava rada koja su oslobođena carine.

Carinske službe Ugovornih stranaka nadziru građevni materijal, ostala potrošna sredstva, strojeve i ostala sredstva rada, iz stavka 1. i 2. ovog članka.

Objekte, obseg in pogoje izrabe ugodnosti, ki izhajajo iz tega člena, za vsak posamezni primer določi komisija.

#### 9. člen

##### **Vodnogospodarska prepustnica**

Članom komisije, izvedencem in zaposlenim v pristojnih vodnogospodarskih organih ter ustanovah pogodbenic se na predlog komisije izdajo vodnogospodarske prepustnice (v nadaljevanju: prepustnica).

Prepustnica iz prvega odstavka tega člena se izda za prehod državne meje na mejnih prehodih in izven njih. V prepustnici se določi območje, na katerem se imetnik prepustnice lahko giblje, in čas, v katerem se lahko giblje na tem območju.

Če se imetnik prepustnice zaradi višje sile ali zaradi drugih razlogov ne more vrniti v določenem roku, mora o tem takoj obvestiti najbližjo policijsko postajo, ki o tem obvesti pristojni državni organ druge pogodbenice.

Prepustnica se izda na obrazcu, ki je priloga te pogodbe.

Prepustnica se lahko izda z veljavnostjo do pet let in se lahko podaljšuje.

Pogodbenici na dogovorjen način izmenjujeta seznam oseb, ki jim bo izdana vodnogospodarska prepustnica, ter ga potrjujeta in vračata drugi pogodbenici v štirih tednih od dneva njegovega prejema.

Prepustnico izda pristojni državni organ za vodno gospodarstvo tiste pogodbenice, katere državljan je imetnik prepustnice. Prepustnica se izda po predhodnem soglasju pristojnih organov za notranje zadeve obeh pogodbenic.

#### 10. člen

##### **Odvzem vodnogospodarske prepustnice**

Prepustnica iz 9. člena te pogodbe se odvzame, če to zahteva pristojni organ za notranje zadeve katerekoli pogodbenice.

#### 11. člen

##### **Začasno dovoljenje za prehod državne meje**

Delavcem pooblaščenih izvajalcev vodnogospodarskih del se lahko zaradi izvajanja te pogodbe izdajajo začasna dovoljenja za prehod državne meje na mejnih prehodih in izven njih.

Pogodbenici sta dolžni skladno s svojo zakonodajo, ki ureja prehod državne meje iz prvega odstavka tega člena, zagotoviti pravočasno izdajo vseh začasnih dovoljenj za prehod državne meje.

#### IV. STALNA SLOVENSKO-HRVAŠKA KOMISIJA ZA VODNO GOSPODARSTVO

#### 12. člen

##### **Ustanovitev in delo**

Pogodbenici bosta zaradi dogovarjanja o vprašanih, ukrepih in delih, ki so predmet te pogodbe ustanovili Stalno slovensko-hrvaško komisijo za vodno gospodarstvo.

Vsaka pogodbenica imenuje predsednika in tri člane svojega dela komisije ter njihove namestnike. Predsednika lahko po potrebi vključujeta v delo komisije izvedence.

Pristojnost in postopek dela komisije so predpisani s pravilnikom Stalne slovensko-hrvaške komisije za vodno gospodarstvo, ki bo podpisan hkrati s to pogodbo.

Objekte, obseg in uvjete korištenja pogodnosti, koje proizlaze iz ovog članka, utvrđivat će za svaki pojedinačni slučaj Komisija.

#### Članak 9.

##### **Vodnogospodarska propusnica**

Članovima Komisije, ekspertima i zaposlenicima nadležnih vodnogospodarskih tijela i ustanova Ugovornih stranaka, na prijedlog Komisije izdaju se vodnogospodarske propusnice (u daljnjem tekstu: propusnica).

Propusnica iz stavka 1. ovog članka izdaje se za prijelaz državne granice na graničnim prijelazima i izvan njih. U propusnici se određuje područje na kojem se imatelj propusnice smije kretati i vrijeme kada se smije kretati u tom području.

Ukoliko se imatelj propusnice, zbog više sile ili iz drugih razloga, ne može vratiti u određenom roku, dužan je o tome odmah obavijestiti najbližu policijsku postaju, koja o tome obavještava nadležno tijelo druge Ugovorne stranke.

Propusnica se izdaje na obrascu koji je priloga ovom Ugovoru.

Propusnica se može izdati s rokom važenja do pet godina i može se produžavati.

Ugovorne stranke razmjenjuju na dogovoreni način popis osoba kojima će se izdati vodnogospodarska propusnica, te ga potvrđuju i vraćaju drugoj Ugovornoj stranci u roku od četiri tjedna od dana njegovog primitka.

Propusnicu izdaje nadležno državno tijelo za vodno gospodarstvo one Ugovorne stranke čiji je državljanin imatelj propusnice. Propusnica se izdaje na temelju prethodne suglasnosti nadležnih državnih tijela unutarnjih poslova obje Ugovorne stranke.

#### Članak 10.

##### **Oduzimanje vodnogospodarske propusnice**

Propusnica iz članka 9. ovog Ugovora oduzet će se ako to zahtijeva nadležno državno tijelo unutarnjih poslova jedne ili druge Ugovorne stranke.

#### Članak 11.

##### **Privremena dozvola za prijelaz državne granice**

Zaposlenicima ovlaštenih izvođača vodnogospodarskih radova, a radi provedbe ovog Ugovora, mogu se izdavati privremene dozvole za prijelaz državne granice na graničnim prijelazima i izvan njih.

Ugovorne stranke družne su, u skladu sa svojim zakonodavstvom, koje regulira prelazak državne granice iz stavka 1. ovog članka, osigurati pravovremeno izdavanje svih privremenih dozvola za prijelaz državne granice.

#### IV STALNA SLOVENSKO-HRVATSKA KOMISIJA ZA VODNO GOSPODARSTVO

#### Članak 12.

##### **Osnivanje i rad**

Ugovorne stranke će radi dogovarjanja pitanja, mjera i radova koji su predmet ovog Ugovora osnovati Stalnu slovensko-hrvatsku komisiju za vodno gospodarstvo.

Svaka Ugovorna stranka imenuje predsjednika i tri člana svog dijela Komisije te njihove zamjenike. Predsjednici mogu prema potrebi uključivati u rad Komisije eksperte.

Nadležnost i postupak rada Komisije propisani su Pravilnikom Stalne slovensko-hrvatske komisije za vodno gospodarstvo, koji će se potpisati istodobno s ovim Ugovorom.

Komisija sprejema skupne akte za izvajanje varstva pred škodljivim delovanjem voda, obrambo pred ledom, varstvo kakovosti voda ter druge akte za izvajanje te pogodbe.

Komisija o zasedanju sestavi zapisnik v slovenskem in hrvaškem jeziku, ki ga predloži vladama v odobritev.

## V. KONČNE DOLOČBE

### 13. člen

#### Reševanje sporov

O vprašanjih, o katerih ne bo doseženo soglasje na ravni komisije, bosta odločali pogodbenici.

Če pogodbenici ne bosta dosegli soglasja glede tolmačenja ali uporabe te pogodbe, bosta predložili razreševanje spora arbitražnemu sodišču, kot je to določeno v drugem poglavju 22. člena Konvencije o varstvu in uporabi mejnih vodotokov in mednarodnih jezer z dne 17. 3. 1992 oziroma v njeni prilogi IV.

### 14. člen

#### Veljavnost, spremembe in odpoved

Pogodba se sklene za nedoločen čas.

Vsaka pogodbenica lahko predlaga spremembo pogodbe ali jo odpove. Odpovedni rok je eno leto od dneva obvestila o odpovedi.

### 15. člen

#### Začetek veljavnosti

Pogodbenici se bosta po diplomatski poti obvestili o izpolnitvi vseh pogojev, predpisanih z nacionalno zakonodajo za začetek veljavnosti pogodbe.

Pogodba začne veljati trideseti dan od prejema zadnje ga obvestila iz prvega odstavka tega člena.

### 16. člen

#### Pogodba in vprašanje določitve meje

Z določbami te pogodbe kot tudi z njeno uporabo se v ničemer ne posega v vprašanje določitve in označitve meddržavne meje.

Ta pogodba je sklenjena v Zagrebu dne 25. oktobra 1996 v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za vladu  
Republike Slovenije  
Davorin Kračun l. r.

Za vladu  
Republike Hrvaške  
Mate Granić l. r.

Komisija donosi zajedničke akte za provedbu zaštite od štetnog djelovanja voda, obranu od leda, zaštitu kakvoće voda i druge akte za provedbu ovog Ugovora.

Komisija o zasjedanju sastavlja zapisnik, na slovenskom i hrvatskom jeziku, kojega podnosi Vladama na odobrenje.

## V ZAKLJUČNE ODREDBE

### Članak 13.

#### Rješavanje sporova

U pitanjima, o kojima se na razini Komisije ne postigne suglasnost, rješavat će Ugovorne stranke.

Ako se obje Ugovorne stranke ne usuglase oko tumačenja ili primjene ovog Ugovora, predložit će rješavanje spora arbitražnom sudu, kao što je to određeno u poglavlju 2. članka 22. Konvencije o zaštiti i uporabi graničnih vodotoka i međunarodnih jezera od 17. 3. 1992. godine, odnosno njezinom prilogu IV.

### Članak 14.

#### Rok važnosti, izmjena i otkaz

Ugovor se sklapa na neodređeno vrijeme.

Svaka Ugovorna stranka može predložiti izmjenu Ugovora ili ga otkazati. Otkazni rok je godinu dana od dana obavijesti o otkazu.

### Članak 15.

#### Stupanje na snagu

Ugovorne stranke obavijestit će se diplomatskim putem, da su ispunjeni svi uvjeti propisani nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu Ugovora.

Ugovor stupa na snagu tridesetog dana od primitka posljednje obavijesti iz stavka 1. ovog članka.

### Članak 16.

#### Ugovor i pitanje utvrđivanja granice

Odredbama ovog Ugovora kao i njegovom primjenom, ničim se ne zadire u pitanje utvrđivanja i označavanja međudržavne granice.


Ovaj Ugovor je zaključen u Zagrebu, dana 25. listopada 1996. u po dva izvorna primjerka, na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu  
Republike Slovenije  
Davorin Kračun v. r.

Za Vladu  
Republike Hrvatske  
Mate Granić v. r.



**Prilog**  
**(čl. 9)**  
**Boja: sivoplava**  
**Veličina: 8x12,5 cm**

| 5. strana   | 6. strana  | 1. strana   |
|---|--|---|
| <p>.....<br/>                     Propusnica je produžena do</p> <p>M.P.    Potpis službene osobe</p> <p>.....<br/>                     Propusnica je produžena do</p> <p>M.P.    Potpis službene osobe</p> | <p style="text-align: center;"><b>UPOZORENJE</b></p> <p>1. Imatelj propusnice smije prelaziti državnu granicu na području koje je navedeno u propusnici</p> <p>2. Imatelj propusnice dužan je obavijestiti tijelo koje je izdalo propusnicu o svakoj promjeni podataka koje sadrži propusnica</p> <p>3. Imatelj propusnice dužan je vratiti propusnicu tijelu koje ju je izdalo, ako nastupi razlog radi kojeg je više nije ovlašten imati</p> | <p style="text-align: center;">REPUBLIKA HRVATSKA</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p style="text-align: center;"><b>VODNOGOSPODARSKA<br/>                     PROPUSNICA</b></p> <p>Izdana na temelju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o uređenju vodnogospodarskih odnosa</p> <p>Broj:</p> |

| 2. strana   | 3. strana   | 4. strana  |
|---|---|--|
| <p>Propusnica broj:</p> <div style="border: 1px dashed black; padding: 10px; text-align: center;"> <p>fotografija<br/>(3x3,5 cm)</p> </div> <p>.....<br/>                     Ime i prezime</p> <p>.....<br/>                     JMBC</p> <p>.....<br/>                     Prebivalište i adresa</p> <p>.....<br/>                     Zaposlen kod</p> | <p>Imatelj vodnogospodarske propusnice ovlašten je neograničeno prelaziti državnu granicu između Republike Hrvatske i Republike Slovenije na svim graničnim prijelazima i izvan njih na području:</p> <p>od .....</p> <p>do .....</p> <p>u vremenu od .....</p> <p>do .....</p> <p>Tijela granične policije i carine molimo da omogućе prijelaz i po potrebi pruže pomoć imatelju ove propusnice.</p> | <p>.....<br/>                     Propusnica vrijedi do</p> <p>.....<br/>                     Datum izdavanja</p> <p>M.P.    Potpis službene osobe</p> |

## 3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava Republike Slovenije za varstvo narave.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 802-01/97-5/1

Ljubljana, dne 28. oktobra 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

## 75.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**  
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI VARNOSTNEGA SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ORGANIZACIJO SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA (MVSOSP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Varnostnega sporazuma med Republiko Slovenijo in Organizacijo Severnoatlantskega pakta (MVSOSP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. oktobra 1997.

Št. 001-22-107/97

Ljubljana, dne 5. novembra 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI VARNOSTNEGA SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ORGANIZACIJO SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA (MVSOSP)**

## 1. člen

Ratifica se Varnostni sporazum med Republiko Slovenijo in Organizacijo Severnoatlantskega pakta, podpisan v Bruslju 13. julija 1994.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:\*

**S E C U R I T Y   A G R E E M E N T**  
**BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND**  
**THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION**

The Government of Slovenia  
represented by  
His Excellency, Dr. Boris Cizelj, Ambassador  
Permanent Liaison Officer to NATO Headquarters

The North Atlantic Treaty Organization  
represented by  
Dr. Manfred Wörner,  
Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization

Considering that the Republic of Slovenia is a Partner Country in the North Atlantic Cooperation Council (NACC)/Partnership for Peace (PfP);

Having agreed to consult on political and security-related issues and expand and intensify political and military cooperation throughout Europe;

Realizing that effective co-operation in these regards entails the exchange of sensitive and/or privileged information among the parties;

Have agreed as follows:

**V A R N O S T N I   S P O R A Z U M**  
**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ORGANIZACIJO SEVERNOATLANTSKEGA PAKTA**

Vlada Slovenije,  
ki jo predstavlja  
Njegova Eksceleca dr. Boris Cizelj, veleposlanik,  
stalni častnik za zvezo pri sedežu NATO,

Organizacija Severnoatlantskega pakta,  
ki jo predstavlja  
dr. Manfred Wörner,  
generalni sekretar Organizacije Severnoatlantskega pakta,

ob upoštevanju, da je Republika Slovenija partnerska država v Severnoatlantskem svetu za sodelovanje/Partnerstvu za mir;

sta sklenili, da se bosta posvetovali o političnih vprašanjih in vprašanjih, povezanih z varnostjo, da bosta razširili in okrepili politično in vojaško sodelovanje v vsej Evropi;

ob spoznanju, da je posledica učinkovitega sodelovanja v tem pogledu izmenjava občutljivih in/ali zaupnih podatkov med pogodbenicama;

sta sklenili, kot sledi:

\* Besedilo sporazuma v francoskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

## Article 1

The Parties will:

(i) protect and safeguard the information and material of the other Party;

(ii) make every effort to ensure that, if it is classified, such information and material will maintain the security classifications established by any Party with respect to information and material of that Party's origin and safeguard such information and material to agreed common standards;

(iii) not use the exchanged information and material for purposes other than those laid down in the framework of the respective programmes and the decisions and resolutions pertaining to these programmes;

(iv) not disclose such information and material to third parties without the consent of the originator.

## Article 2

(i) The Government of Slovenia accepts the commitment to have all persons of its nationality who, in the conduct of their official duties, require or may have access to information or material exchanged under the NACC or PfP programmes appropriately cleared before they are granted access to such information and material.

(ii) The security clearance procedures should be designed to determine whether an individual can, taking into account his loyalty and trustworthiness, have access to classified information without risk to its security.

## Article 3

The NATO Office of Security (NOS), under the direction and on behalf of the Secretary General and the Chairman, NATO Military Committee, acting in the name of the North Atlantic Council and the NATO Military Committee and under their authority, is responsible for security arrangements for the protection of classified information exchanged within the NACC/PfP cooperation.

## Article 4

The Government of Slovenia will inform the NOS of the security authority with the similar national responsibility. Separate Administrative Arrangements will be worked out between the Government of the Republic of Slovenia and NATO which will cover i.a. the standards of the reciprocal security protection for the information to be exchanged and the liaison between the security authority of the Republic of Slovenia and the NOS.

## Article 5

Prior the exchange of any classified information between the Government of Slovenia and NATO, the responsible security authorities must reciprocally establish to their satisfaction that the recipient party is prepared to protect the information it receives, as required by the originator.

In witness whereof the above-mentioned Representatives have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Brussels, this 13th day of July 1994, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of Slovenia  
**Dr. Boris Cizelj**, (s)

For the North Atlantic  
Treaty Organization  
for **dr. Manfred Wörner**  
**Sergio Balanzino**, (s)

## 1. člen

Pogodbenici:

(i) bosta varovali in ščitili podatke in gradivo druge pogodbenice;

(ii) si bosta na vse načine prizadevali zagotoviti, da bodo to gradivo in podatki, če so zaupni, obdržali varnostno razporeditev, ki jo je določila posamezna pogodbenica glede svojih podatkov in gradiva, in da bosta varovali take podatke in gradivo v skladu z dogovorjenimi skupnimi standardi;

(iii) ne bosta uporabljali izmenjanih podatkov in gradiva v druge namene, kot je bilo določeno v okviru zadevnih programov ter odločitev in resolucij, ki se nanašajo na te programe;

(iv) ne bosta razkrili takih podatkov in gradiva tretjim brez odobritve tistega, od katerega podatek ali gradivo izhaja.

## 2. člen

(i) Vlada Republike Slovenije sprejema obvezo, da bo vse svoje državljanke, ki pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti zahtevajo ali lahko imajo dostop do podatkov ali gradiva, izmenjanih v okviru programov Severnoatlantskega sveta za sodelovanje ali Partnerstva za mir, predhodno ustrezno preverila, preden jim bo dovolila dostop do takih podatkov in gradiva.

(ii) Postopki varnostnega preverjanja naj bi bili zasnovani tako, da bo moč ugotoviti, ali ima posameznik ob upoštevanju njegove lojalnosti in zanesljivosti lahko dostop do zaupnih podatkov brez tveganja za njihovo varnost.

## 3. člen

Urad za varnost NATO pod vodstvom in v imenu generalnega sekretarja in predsednika Vojaškega odbora NATO, ki deluje v imenu Severnoatlantskega sveta in Vojaškega odbora NATO in jima je podrejen, odgovarja za varnostne ukrepe za varovanje zaupnih podatkov, izmenjanih v okviru sodelovanja med Severnoatlantskim svetom za sodelovanje/Partnerstvom za mir.

## 4. člen

Vlada Slovenije bo obvestila Urad za varnost NATO o varnostnem organu s podobno nacionalno odgovornostjo. Vlada Republike Slovenije in NATO bosta izdelala posebne upravne dogovore, ki bodo med drugim obravnavali standarde vzajemne varnostne zaščite podatkov, ki se bodo izmenjevali, in zveze med varnostnim organom Republike Slovenije ter Uradom za varnost NATO.

## 5. člen

Pred izmenjavo katerih koli zaupnih podatkov med Vlado Republike Slovenije in NATO se morajo odgovorni varnostni organi vzajemno zadovoljivo prepričati, da je pogodbenica prejemnica pripravljena varovati podatke, ki jih prejme, tako kot to zahteva tisti, od katerega podatki izhajajo.

V potrditev tega sta zgoraj navedena predstavnika podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Bruslju 13. julija 1994 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Slovenije  
**dr. Boris Cizelj** l. r.

Za Organizacijo  
Severnoatlantskega pakta  
**dr. Manfred Wörner**  
zanj **Sergio Balanzino** l. r.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve v sodelovanju z Ministrstvom za obrambo, Ministrstvom za notranje zadeve ter Ministrstvom za pravosodje.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/97-7/1

Ljubljana, dne 28. oktobra 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

## 76.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

**RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ORGANIZACIJO ZA GOSPODARSKO SODELOVANJE IN RAZVOJ O PRIVILEGIJAH, IMUNITETAH IN UGODNOSTIH, KI SE PODELJUJEJO ORGANIZACIJI (MOGSRP)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijah, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo organizaciji (MOGSRP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 28. oktobra 1997.

Št. 001-22-108/97

Ljubljana, dne 5. novembra 1997

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

## Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ORGANIZACIJO ZA GOSPODARSKO SODELOVANJE IN RAZVOJ O PRIVILEGIJAH, IMUNITETAH IN UGODNOSTIH, KI SE PODELJUJEJO ORGANIZACIJI (MOGSRP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijah, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo organizaciji, sklenjen v Parizu 9. februarja 1996.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:\*

## A G R E E M E N T

**BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE ORGANISATION FOR ECONOMIC COOPERATION AND DEVELOPMENT ON THE PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES GRANTED TO THE ORGANISATION**

THE REPUBLIC OF SLOVENIA and THE ORGANISATION FOR ECONOMIC COOPERATION AND DEVELOPMENT (hereafter called the Parties),

## S P O R A Z U M

**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ORGANIZACIJO ZA GOSPODARSKO SODELOVANJE IN RAZVOJ O PRIVILEGIJAH, IMUNITETAH IN UGODNOSTIH, KI SE PODELJUJEJO ORGANIZACIJI**

REPUBLIKA SLOVENIJA in ORGANIZACIJA ZA GOSPODARSKO SODELOVANJE IN RAZVOJ (v nadaljevanju pogodbenici)

\* Besedilo sporazuma v francoskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.



BEARING IN MIND the co-operation existing between the Organisation and Slovenia and the interest in developing it as evidenced by the establishment of a specific programme for Slovenia; and

NOTING that this will increase the level of activities carried out by the Organisation in Slovenia;

HAVE AGREED as follows:

#### Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "Government" means the Government of the Republic of Slovenia;

(b) "Organisation" means the Organisation for Economic Co-operation and Development;

(c) "officials" means the categories of officials to which the provisions of this Agreement apply as specified by the Secretary-General. The names of the officials included in these categories shall be made known, from time to time, to the Government;

(d) "premises of the Organisation" means buildings or parts thereof (including the land ancillary thereto), utilised permanently or temporarily for official purposes of the Organisation;

(e) "property of the Organisation" means all property, including funds and assets, belonging to the Organisation or held or administered by the Organisation or on its behalf;

(f) "archives of the Organisation" means all records and correspondence, documents and other material, including tapes and films, sound recordings, computer software and written material, video tapes and discs belonging to or held by the Organisation or on its behalf;

(g) "Members" means countries or other entities which are Members of the Organisation;

(h) "non member participants" means countries not members of the Organisation or international organisations, which have received an invitation from the Organisation to participate, as observers or on any other basis, in a meeting convened by the Organisation;

(i) "representatives" means all delegates, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;

(j) "meeting convened by the Organisation" means any meeting of a body of the Organisation, and any other meeting, international conference or gathering convened by the Organisation.

#### Article 2

The Organisation possesses juridical personality. It has the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

#### Article 3

In the event that the Government grants any more favorable privilege, exemption or immunity to a similar type of international organisation, this Agreement shall be amended to accord like treatment in that respect to the Organisation.

#### Article 4

The Organisation and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

UPOŠTEVAJE obstoječe sodelovanje med Organizacijo in Slovenijo ter interes, da ga razvijata, kar dokazuje uvedba posebnega programa za Slovenijo,

UGOTAVLJATA, da bo to povečalo raven dejavnosti, ki jih opravljata Organizacija in Slovenija, in  
STA SE DOGOVORILI, kot sledi:

#### 1. člen

Za namene tega sporazuma:

a) "Vlada" pomeni Vlado Republike Slovenije;

b) "Organizacija" pomeni Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj;

c) "uradniki" pomenijo kategorije uradnikov, kot jih podrobno določa generalni sekretar in za katere se uporabljajo določbe tega sporazuma. Imena uradnikov, vključena v te kategorije, se od časa do časa sporočijo Vladi;

d) "prostorji Organizacije" pomenijo poslopja ali njihove dele (vključno s pripadajočim zemljiščem), ki se uporabljajo stalno ali začasno za uradne namene Organizacije;

e) "premoženje Organizacije" pomeni vse premoženje, vključno s skladi in sredstvi, ki pripadajo Organizaciji, ali ki jih Organizacija poseduje ali z njimi upravlja, ali s katerimi upravlja kdo drug v njenem imenu;

f) "arhivi Organizacije" pomenijo vse evidence in korespondenco, dokumente in drugo gradivo, vključno s trakovi in filmi, zvočnimi zapisi, programsko opremo in pisnim gradivom, videotrakovi in diski, ki pripadajo Organizaciji ali ki jih ta poseduje ali jih poseduje kdo drug v njenem imenu;

g) "članice" pomenijo države ali druge subjekte, ki so člani Organizacije;

h) "sodelujoče nečlanice" pomeni države, ki niso članice Organizacije ali mednarodnih organizacij, ki jih je Organizacija povabila k sodelovanju kot opazovalke ali na kaki drugi podlagi na sestanku, ki ga skliče Organizacija;

i) "predstavniki" pomenijo delegate, namestnike, svetovalce, tehnične strokovnjake in tajnike delegacij;

j) "sestanki, ki jih skliče Organizacija" pomenijo vsako srečanje delovnega telesa Organizacije ali vsak sestanek, mednarodno konferenco ali drugo srečanje, ki ga skliče Organizacija.

#### 2. člen

Organizacija je pravna oseba. V njeni pristojnosti je, da sklepa pogodbe, pridobi ali razpolaga s premičninami in nepremičninami in sproži sodne postopke.

#### 3. člen

Če Vlada podeljuje kak ugodnejši privilegij, oprostitev ali imuniteto podobni vrsti mednarodne organizacije, se ta sporazum spremeni in dopolni tako, da se v tem pogledu Organizacijo obravnava na enak način.

#### 4. člen

Organizacija in njeno premoženje ne glede na to, kje je in kdo ga poseduje, uživata imuniteto pred vsako obliko sodnega postopka, razen v posebnih primerih, kjer se Organizacija imuniteti izrecno odpove. Razume pa se, da odpoved imuniteti ne velja za katerikoli ukrep izvršbe.

## Article 5

The property of the Organisation, wherever located and by whomsoever held, shall not be subject to search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference whether by administrative, judicial or legislative action.

## Article 6

1. The premises of the Organisation, including premises utilised by the Organisation for the duration of a meeting convened by the Organisation, shall be inviolable and shall be under its exclusive control and authority.

2. The Government shall take appropriate measures to ensure the security of the Organisation's premises; in particular, it shall prevent any person, or group of persons, from penetrating without authorisation into the premises or causing disorder in the immediate vicinity thereof.

## Article 7

The archives of the Organisation, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located and by whomsoever held.

## Article 8

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) the Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the Organisation may freely transfer its funds within, into and out of the territory of Slovenia and convert any currency held by it into any other currency under the same conditions as those which apply to any other international organisation or foreign government.

## Article 9

The Organisation and its property shall be exempt from:

(a) any form of direct taxation; however, the Organisation will not claim exemption from rates and taxes which constitute no more than a payment for public utilities;

(b) customs duties, prohibitions or restrictions in respect of import or export of goods intended for official use, on the understanding that such imported goods will not be sold in Slovenia within three years, except under conditions agreed with the Government;

(c) customs duties, restrictions or prohibitions in respect of import and export of its publications;

(d) any form of indirect taxation on goods and services purchased for official purposes including taxes forming part of the price to be paid for such goods and services, under the same conditions as those which apply to diplomatic missions in Slovenia.

## Article 10

1. The Organisation shall enjoy, for its official communications, treatment not less favorable than that accorded by Slovenia to any foreign government, including its diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telefaxes, telephone and other communications and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.

2. The Organisation shall enjoy the right, for its official communications, to use codes and to send and receive correspondence and other papers and documents by courier.

## 5. člen

Premoženje Organizacije ne glede na to, kje je in kdo ga poseduje, ne more biti predmet preiskave, odvzema proti plačilu, zaplembe, razlastitve ali kake druge oblike vmešavanja z upravnimi, sodnimi ali zakonodajnimi ukrepi.

## 6. člen

1. Prostori Organizacije, vključno s prostori, ki jih uporablja Organizacija v času sestanka, ki ga skliče, so nedotakljivi in so pod njenim izključnim nadzorom in oblastjo.

2. Vlada sprejme ustrezne ukrepe, da bi zagotovila varnost prostorov Organizacije; predvsem bo preprečevala, da bi katera koli oseba ali skupina oseb brez dovoljenja prišla v prostore ali povzročala nered v njihovi neposredni bližini.

## 7. člen

Arhivi Organizacije in na splošno vsi dokumenti, ki ji pripadajo ali jih le-ta hrani, so nedotakljivi ne glede na to, kje so in kdo jih poseduje.

## 8. člen

Ne da bi jo pri tem omejevali finančna kontrola, predpisi ali kakršni koli moratoriji:

a) ima Organizacija lahko sredstva v kateri koli valuti in lahko posluje z računi v kateri koli valuti;

b) lahko Organizacija prosto nakazuje sredstva znotraj ozemlja Slovenije, na to ozemlje in s tega ozemlja in menja vsako valuto v katero koli drugo valuto pod enakimi pogoji, ki veljajo za vsako drugo mednarodno organizacijo ali tujo vlado.

## 9. člen

Organizacija in njeno premoženje sta oproščena:

a) vseh oblik neposrednega obdavčenja: razume pa se, da Organizacija ne bo zahtevala oprostive pristojbin in davkov, ki predstavljajo le plačilo za komunalne storitve;

b) carin, prepovedi ali omejitev v zvezi z uvozom ali izvozom blaga, namenjenega službeni rabi; razume pa se, da se tako uvoženo blago ne bo prodajalo v Sloveniji v treh letih, razen pod pogoji, dogovorjenimi z Vlado;

c) carin, omejitev ali prepovedi v zvezi z uvozom in izvozom publikacij;

d) vsake oblike posrednega obdavčenja blaga in storitev, ki se jih kupuje za uradne namene, vključno z davki, ki so del cene, ki naj bi se plačala za tako blago in storitve pod enakimi pogoji, kot veljajo za diplomatska predstavništva v Sloveniji.

## 10. člen

1. Organizacija uživa za svoje uradne komunikacije obravnavanje, ki ni manj ugodno, kot ga Slovenija namenja vsaki tuji vladi, vključno z njenimi diplomatskimi predstavništvi, glede prioritet, pristojbin in davkov na poštno pošiljke, telegrame, radiograme, telefote, telefakse, telefone in druge komunikacije in tarife za informacije za tisk in radio. Uradna korespondenca in druga uradna sporočila Organizacije se ne cenzurirajo.

2. Organizacija za svoje uradne komunikacije uživa pravico do uporabe šifer in pošiljanja in prejemanja korespondence ter drugih listin in dokumentov po kurirju.

## Article 11

In order to enable the Organisation to fully and efficiently discharge its responsibilities and fulfill its tasks:

(a) the Government shall assist the Organisation in resolving any difficulty the Organisation may encounter with the procurement of goods, services and facilities in the territory of Slovenia; and

(b) essential public services shall be made available to the Organisation on the same basis and conditions as those which apply to diplomatic missions in Slovenia.

## Article 12

1. Representatives of Members and non member participants to a meeting convened by the Organisation shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the privileges, immunities and facilities provided for by Article IV sections 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946.

2. Privileges, immunities and facilities are accorded to the representatives of Members and non member participants not for their personal benefit but only in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently, a Member or a non member participant has not only the right but also the duty to waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of the Member or non member participant, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

## Article 13

Officials of the Organisation shall:

(a) enjoy immunity from arrest and detention for acts performed in their official capacity and from seizure of their personal baggage;

(b) enjoy immunity from legal process for acts performed in their official capacity; they shall continue to be so immune after completion of their functions as officials of the Organisation;

(c) be exempt from any form of direct taxation on salaries, emoluments and indemnities paid to them by the Organisation; this exemption does not apply to Slovenian nationals residing in Slovenia;

(d) be exempt, together with their spouses and members of their families, from immigration restrictions and alien registration;

(e) enjoy, together with their spouses and members of their families, the same benefits in respect of repatriation in cases of international crisis as members of diplomatic missions;

(f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in Slovenia and within one year after their arrival in Slovenia provided that such imported goods will not be sold within three years from the date of importation;

(g) be accorded the same privileges in respect of currency and exchange as are accorded to diplomatic agents of comparable rank;

(h) be exempt from any obligation to deposit security payable in respect of goods temporarily admitted into Slovenia;

(i) enjoy the right, for the purpose of communicating with the Organisation, to use codes and to send and receive correspondence and other papers and documents by courier.

## 11. člen

Da bi Organizaciji omogočili polno in učinkovito izvajanje delovnih dolžnosti in izpolnjevanje nalog:

a) Vlada pomaga Organizaciji pri reševanju vseh težav, s katerimi bi se Organizacija morda srečevala pri dobavi blaga, storitev in pridobivanju ugodnosti na ozemlju Slovenije in

b) so Organizaciji na voljo osnovne javne storitve na enaki podlagi in pod enakimi pogoji kot diplomatskim predstavništvom v Sloveniji.

## 12. člen

1. Predstavniki sodelujočih članic in nečlanic, ki se udeležijo sestanka, ki ga skliče Organizacija, bodo v času opravljanja svojih funkcij in med potovanjem na kraj sestanka in z njega uživali privilegije, imunitete in ugodnosti, predvidene v 4. členu, poglavji 11 in 12 Konvencije o privilegijih in imunitetah Združenih narodov z dne 13. februarja 1946.

2. Privilegiji, imunitete in ugodnosti se ne podeljujejo predstavnikom sodelujočih članic in nečlanic v njihovo osebno korist, ampak z namenom, da se zaščiti samostojno opravljanje njihovih funkcij v zvezi z Organizacijo. Zaradi tega sodelujoča članica ali nečlanica nima le pravice, temveč tudi dolžnost, da se odpove imuniteti svojega predstavnika v vsakem takem primeru, kjer bi po mnenju sodelujoče članice ali nečlanice imuniteta ovirala pot pravice in se ji lahko odpove brez škode za namen, za katerega se imuniteta deli.

## 13. člen

Uradniki Organizacije:

a) uživajo imuniteto pred aretacijo in priporom zaradi dejanj, storjenih pri opravljanju njihove funkcije, in pred zasegom njihove osebne prtljage;

b) uživajo imuniteto pred sodnim postopkom zaradi dejanj, storjenih med opravljanjem njihove funkcije; imuniteto uživajo tudi po izteku njihove funkcije uradnikov Organizacije;

c) so oproščeni kakršne koli oblike neposredne obdavčitve plač, honorarjev in nadomestil, ki jim jih plača Organizacija; ta oprostitve se ne nanaša na slovenske državljane, ki prebivajo v Sloveniji;

d) so skupaj s svojimi soprogi in družinskimi člani izvzeti iz imigracijskih omejitev in prijave tujcev;

e) uživajo kot člani diplomatskih predstavništev skupaj s svojimi soprogi in družinskimi člani enake ugodnosti kot člani diplomatskih predstavništev glede vrnitve v domovino v primeru mednarodnih kriz;

f) imajo pravico, da ob prvem prevzemu funkcije v Sloveniji in v enem letu po prihodu v Slovenijo brez carine uvozijo svoje pohištvo in osebne predmete pod pogojem, da tako uvoženo blago ne bo prodano v treh letih od datuma uvoza;

g) dobijo enake privilegije glede valute in menjave, kot se podeljujejo diplomatskim predstavnikom primerljivega ranga;

h) so oproščeni vsake obveznosti, da položijo varščino za blago, začasno uvoženo v Slovenijo;

i) uživajo pravico, da za namene komuniciranja z Organizacijo uporabljajo šifre in da pošiljajo ter prejemajo korespondenco in druge dokumente ter listine po kurirju.

## Article 14

In addition to the privileges, immunities and facilities mentioned in Article 13, the Secretary-General of the Organisation and his/her spouse and children under the age of 18 shall enjoy privileges, immunities and benefits granted to the heads of diplomatic missions.

The Deputy and Assistant Secretaries-General, their spouses and children under the age of 18, shall enjoy privileges, immunities and facilities granted to members of comparable rank of diplomatic missions.

## Article 15

Experts (other than officials) performing missions for the Organisation shall enjoy, in the territory of Slovenia, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall enjoy:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) immunity from legal process in respect of words spoken or written, and all acts done by them in the performance of their mission; such immunity shall continue after the completion of their mission;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) the right, for the purpose of communicating with the Organisation, to use codes and to send and receive correspondence and other papers and documents by courier;
- (e) the same facilities with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to a representative of a foreign government on temporary official mission;
- (f) exemption from any obligation to deposit security payable in respect of goods temporarily admitted into Slovenia.

## Article 16

Privileges, immunities and facilities are granted to officials and experts in the interest of the Organisation and not for the sake of personal profit. The Secretary-General of the Organisation shall have the right and duty to waive the immunity of any official or expert where, in his opinion, the immunity of this official or expert would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organisation. In the case of the Secretary-General and the Deputy and Assistant Secretaries-General of the Organisation, the Council of the Organisation shall have the right to waive immunity.

## Article 17

The Government shall take all appropriate measures, subject to its laws and regulations, to facilitate the entry to, stay in, and exit from the territory of Slovenia, and to ensure the freedom of movement within the territory of Slovenia of representatives of Members and non member participants, officials and experts of the Organisation and any other person invited by the Organisation for official purposes.

## Article 18

The Organisation shall co-operate at all times with the Government to facilitate the proper administration of justice and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, exemptions and facilities mentioned in this Agreement.

## 14. člen

Poleg privilegijev, imunitet in ugodnosti, omenjenih v 13. členu, generalni sekretar Organizacije, njegova soproga/njen soprog in njegovi/njeni otroci, mlajši od 18 let, uživajo privilegije, imunitete in ugodnosti, ki se podeljujejo vodjem diplomatskih predstavništev.

Namestnik in pomočnik generalnega sekretarja, njune soproge in otroci, mlajši od 18 let, uživajo privilegije, imunitete in ugodnosti, podeljene članom diplomatskih predstavništev primerljivega ranga.

## 15. člen

Strokovnjaki (ki niso uradniki), ki opravljajo naloge za Organizacijo, uživajo na ozemlju Slovenije take privilegije, imunitete in olajšave, ki so potrebni za samostojno opravljanje njihovih dolžnosti v času njihove misije, vključno s časom, ki ga preživijo na potovanjih v zvezi z njihovimi nalogami. Se zlasti uživajo:

- a) imuniteto pred osebno aretacijo ali priporom ali zasedgom njihove osebne prtljage;
- b) imuniteto pred sodnim postopkom glede ustnih in pisnih izjav, ki so jih dali, in vseh dejanj, ki so jih storili pri opravljanju svoje naloge; ta imuniteta velja tudi po zaključku njihove misije;
- c) nedotakljivost vseh listin in dokumentov;
- d) pravico, da za namene komuniciranja z Organizacijo uporabljajo šifre ter da pošiljajo in prejemaajo korespondenco in druge dokumente ter listine po kurirju;
- e) enake ugodnosti glede valutnih in deviznih omejitev, kot so podeljene predstavniku tuje vlade na začasni uradni misiji;
- f) oprostitev vsake obveznosti, da položijo varščino za blago, začasno uvoženo v Slovenijo;

## 16. člen

Privilegiji, imunitete in ugodnosti se podeljujejo uradnikom in strokovnjakom v interesu Organizacije in ne v njihovo osebno korist. Generalni sekretar Organizacije ima pravico in dolžnost, da se odpove imuniteti za vsakega uradnika ali strokovnjaka, če meni, da bi imuniteta tega uradnika ali strokovnjaka ovirala pot pravice in če se lahko odpove brez škode za interese Organizacije. V primeru generalnega sekretarja Organizacije in njegovega namestnika in pomočnika, ima Svet Organizacije pravico, da se zanje odpove imuniteti.

## 17. člen

Vlada ukrene vse potrebno, da ob upoštevanju svojih zakonov in predpisov olajša vstopanje na ozemlje Slovenije, bivanje na njem in izstopanje z njega kot tudi svobodo gibanja na ozemlju Slovenije za predstavnike sodelujočih članic in nečlanic, uradnike in strokovnjake Organizacije ter vsako drugo osebo, ki jo Organizacija povabi v uradne namene.

## 18. člen

Organizacija vedno sodeluje z Vlado, da olajša delo pravosodju in preprečuje vsako zlorabo v zvezi s privilegiji, imunitetami, oprostivami in olajšavami, omenjenimi v tem sporazumu.

## Article 19

This Agreement shall be interpreted and applied in the light of its primary purpose which is to enable the Organisation to fully and efficiently discharge its responsibilities and fulfill its tasks.

## Article 20

1. The Parties shall attempt to settle any dispute as to the interpretation or application of this Agreement by negotiations or by any other mutually agreed method.

2. If the dispute is not settled in accordance with paragraph 1 within a period of ninety days from the request by either Party to settle it, it shall, at the request of either Party, be referred to arbitration.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Party shall choose one arbitrator and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen jointly by the Parties. If the tribunal is not constituted within three months of the request for arbitration, the appointment of the arbitrators not yet designated shall be made by the President of the International Court of Justice at the request of either Party.

4. The tribunal shall apply the principles and rules of international law and its award shall be final and binding on both Parties.

## Article 21

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government shall have informed the Organisation of the completion of the constitutional requirements for its entry into force.

## Article 22

The Agreement shall cease to be in force by mutual consent or no earlier than one year after written notice by either Party of its intention to terminate it.

## Article 23

As from the date of its signature, and pending its entry into force, this Agreement shall be applied on a provisional basis, as far as it is possible to do so under the law of the Republic of Slovenia.

## Article 24

The Parties may enter into any supplementary agreements as may be necessary within the scope of this Agreement.

DONE in Paris this 9th day of February 1996, in two originals, each in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Republic  
of Slovenia:

**Dr. Andrej Capuder**, (s)  
Ambassador of the Republic  
of Slovenia in France

For the Organisation  
for Economic Co-operation  
and Development  
**Jean-Claude Paye**, (s)  
Secretary-General

## 19. člen

Ta sporazum se razlaga in uporablja z vidika njegovega prvotnega namena, ki je, omogočiti Organizaciji, da v celoti in učinkovito opravlja svoje dolžnosti in izpolnjuje svoje naloge.

## 20. člen

1. Pogodbenici skušata vsak spor v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma reševati s pogajanjmi ali na kateri koli drug medsebojno dogovorjen način.

2. Če se spor ne reši v skladu s 1. odstavkom v devetdesetih dneh od zahteve ene ali druge pogodbenice za njegovo reševanje, se ga na zahtevo ene od pogodbenic predloži v arbitražo.

3. Arbitražno sodišče je sestavljeno iz treh arbitrov: vsaka pogodbenica izbere enega, tretjega arbitra, ki je predsednik sodišča, pa izbereta pogodbenici skupaj. Če sodišče ni ustanovljeno v treh mesecih od dne, ko je podana zahteva za arbitražo, opravi imenovanje arbitrov, ki še niso določeni, predsednik Meddržavnega sodišča na zahtevo ene od pogodbenic.

4. Sodišče uporablja načela in pravila mednarodnega prava in njegova razsodba je dokončna in zavezujoča za pogodbenici.

## 21. člen

Ta sporazum začne veljati z datumom, ko Vlada obvesti Organizacijo, da so izpolnjeni ustavni pogoji za njegovo uveljavitev.

## 22. člen

Sporazum preneha veljati z obojestranskim privoljenjem vendar ne prej kot eno leto po pisnem obvestilu ene od pogodbenic o nameri, da ga prekine.

## 23. člen

Od dne podpisa Sporazuma in do začetka njegove veljavnosti se ta sporazum uporablja začasno, v kolikor je to mogoče, po pravu Republike Slovenije.

## 24. člen

Pogodbenici lahko skleneta kakršne koli dopolnilne sporazume, ki so morda potrebni v okviru tega sporazuma.

SESTAVLJENO V PARIZU 9. februarja 1996 v dveh izvornikih v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo:

**Dr. Andrej Capuder** l. r.  
veleposlanik  
Republike Slovenije  
v Franciji

Za Organizacijo za  
gospodarsko sodelovanje  
in razvoj:

**Jean-Claude Paye** l. r.  
generalni sekretar

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/97-14/1

Ljubljana, dne 28. oktobra 1997

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med. l. r.**

---

**VSEBINA**

Stran

|     |  |             |
|-----|--|-------------|
| 73. | <b>Zakon o ratifikaciji Konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki na dohodek in premoženje (BPLIDO)</b>                             | <b>2073</b> |
| 74. | <b>Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o urejanju vodnogospodarskih razmerij (BHRUVR)</b>  | <b>2087</b> |
| 75. | <b>Zakon o ratifikaciji Varnostnega sporazuma med Republiko Slovenijo in Organizacijo Severno-atlantskega pakta (MVSOSP)</b>   | <b>2094</b> |
| 76. | <b>Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo organizaciji (MOGSRP)</b> | <b>2096</b> |

Prof. dr. Ljubo Bavcon  
in sodelavci  
Marko Bošnjak, prof. dr. Franc Brinc, mag. Matjaž Jager,  
prof. dr. Davor Krapac, prof. dr. Darko Maver

## **MEDNARODNO KAZENSKO PRAVO**

Policija, ministrstvo za pravosodje, državno tožilstvo in sodišča se pogosto srečujejo s kazenskimi zadevami, ki so kakorkoli povezane s tujino, pri tem pa jih vežejo bilateralne, multilateralne, regionalne ali globalne mednarodne pogodbe. Zato je treba poznati to specifično pravno področje, ki mu rečemo mednarodno kazensko pravo.

To je bilo izhodišče avtorjev pri pripravi zbornika, ki poskuša predstaviti bistveno vsebino domačih in mednarodnih norm kazenskopravne narave in jih povezati v sistematično celoto. Njegov namen pa je tudi spodbuda državi Sloveniji, da bi se ustvarjalno vključila v prizadevanja za nadaljnji razvoj mednarodnega kazenskega prava. Slovenija je pač majhna država in se z drugimi ne more kosati na ravni fizične, gospodarske, vojaške ali politične moči. Pravo nasploh pa je orožje šibkejših, kar velja tudi za mednarodno pravo in njegov kazenski vidik.

Vsebino knjige sestavljajo štiri deli: obseg in pojem mednarodnega kazenskega prava, mednarodno materialno kazensko pravo, mednarodno kazensko procesno pravo in mednarodno kazensko organizacijsko in izvršilno pravo.

Cena: 3738 SIT

(10427)

## Pravkar izšlo

Prof. dr. Bogomir Sajovic

# SKUPNOSTI CIVILNEGA PRAVA

Združevanje pravnih subjektov za doseganje materialnih in imaterialnih ciljev je pomembno področje urejanja civilnopравnih razmerij. Znana je splošna ugotovitev, da se dogmatika civilnega prava predstavlja v fenomenu pravice, pravnega posla in pravne osebe. Brez združevalnih odnosov si ni mogoče zamišljati doseganja ustrezne medsebojne in premoženjskopравne ureditve, kar še posebej velja za najnovejši čas.

V procesu razvojnosti vsekakor ne moremo mimo rimskega poklasičnega in Justinijanovega prava, ki je pravzaprav že kar “moderno” postavljalo odnose v civilnopравnih združbah. Ne glede na to, da obče pravo ni ravno bogatilo združevalnega fenomena, je vendar s kompleksnim sistemskim razvojnim pristopom prispevalo svoj delež k sodobnim ureditvam. V vsej razvojnosti je seveda temeljna nit, kdaj in kako pridobi posamezna združevalna oblika značaj pravne samostojnosti. Ravno temu problemu je posvečeno predmetno razpravljanje. Tako se pojavljajo danes preštetilne civilnopравne združbene skupnosti, ki nimajo lastne osebnosti, vendar pa živijo in delujejo civilnopравno. Problematika takih “vmesnih” tvorb se predstavlja tudi v sodobnih kodifikacijah, nemškem BGB in italijanskem codice civile. Ureditve so ob primerjavi s francosko in tisto v ODZ predstavljene splošno, posebej pa tudi glede posameznih področij (kot npr. stanovanjskega).

Cena 3.465 SIT

(10439)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 1000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII. Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.